

Newsletter

# SOSHOTSUJIN

# 雙松通訊



## 二松学舎大学21世紀COEプログラム

—— 日本漢文学研究の世界的拠点の構築

Nishogakusha University 21st Century COE Program  
Establishment of World Organization for *Kanbun* Studies

- **活動報告**  
COE Activities
- **海外派遣漢文講座**  
Overseas *Kanbun* Course Section
- **ポストCOE**  
Post COE

Vol. 12

# Contents

## 目次

1

### 活動報告

#### COE Activities

#### 21世紀COEプログラム「日本漢文学研究の世界的拠点の構築」総括

Summary Report on Nisho gakusha University 21st Century COE Program

“Establishment of World Organization for *Kanbun* Studies”

#### 上古・中古日本漢文班

Ancient *Kanbun* Section

#### 中世日本漢文班

Medieval *Kanbun* Section

#### 近世近代日本漢文班

Early Modern and Modern *Kanbun* Section

#### 日韓文化交流班

Japanese-korean Cultural Relations Section

#### 漢文教育班

*Kanbun* Instruction Section

#### 字書・訓詁・語法班

Dictionary and Linguistic Studies Section

#### 書誌学・目録データ班

Bibliography and Cataloguing Section

#### 対外講座班

Overseas *Kanbun* Course Section

34

### 海外派遣漢文講座

#### Overseas *Kanbun* Course Section

#### 「イタリアの大学で漢文・漢文訓読を教えるための基礎的なアプローチ」

A Basic Approach for Teaching *Kanbun* and *Kanbun Kundoku* to University Students in Italy

#### オックスフォード大学、カ・フォスカリ大学における漢文講座・ワークショップ実施報告

Report on *Kanbun* Courses and Workshop at the University of Oxford and Ca' Foscari University

39

### ポストCOE

#### Post COE

#### 日本漢文教育研究プログラムの発足と概要

The Inauguration of the *Kanbun* Education and Research Program: An Overview

42

### 平成21年度研究員研究計画

#### Research Plans for 2009

#### 『後二条師通記』研究—漢文日記生成論—

A Study of the *Go-Nijō Moromichiki*: On the Genesis of *Kanbun* Diaries

45

#### 寄贈資料一覧

List of Donated Materials

46

#### 研究班・事業推進担当者・研究協力者

Section, Program member and Cooperative Researcher

47

#### COEプログラム 刊行物一覧

List of COE Program's Publications

48

#### 諸会議等報告

Report on Business Meetings

## 21世紀COEプログラム

### 「日本漢文学研究の世界的拠点の構築」総括

Summary Report on Nishogakusha University 21st Century COE Program “Establishment of World Organization for *Kanbun* Studies”

拠点リーダー 高山 節也

Program Leader Takayama Setsuya

#### ● はじめに

平成16年度21世紀COEプログラムの「革新的な学術分野」に本学が採択されてより、5年の歳月が過ぎて最終報告執筆の時期とはなった。様々な感慨はあるが、今にしてもなお、本学のような小規模大学がよくぞ難関を通過したものと感慨を新たにするのである。本学伝統の国漢学を逆手にとって、現今の学問や社会一般における伝統文化からの乖離を見据え、むしろ伝統への懐古ではない積極的アプローチを訴えたことが、革新性としての認識を得た所以であろうと推量する。

ただ、現今の学問に不断に要請される「学際性」や「国際性」については、これまで本学の研究体制はほとんど無縁で、文学という分野のもつ特性とも相まって、これらは本COEプログラムにとって最大の課題となったように思われる。平成18年度における中間評価での指摘やコメントも、おおむねこの点に集約されるもので、たとえば、世界の日本学研究者への漢文訓読の重要性のアピール、日本漢文に関する英文論考の用意、データベースの英文イントロの付加、内外の人的コネクションの拡大、さらに参考意見として一般大衆的な支持への対策などの指摘があった。これらの指摘への対応については、個々の問題に関連して、以下の総括における関連部分で述べたい。

さて、本学21世紀COEプログラムの活動方針は、当初から設定された四本の柱に沿って推進され、基本的にはその方針は5年間変動がなかった。4本の柱とは、

- 1 文献データベースの構築と情報発信

#### Preliminary Remarks

Five years have passed since Nishogakusha University was selected in 2004 for the category of “innovative scientific field” in the 21st Century COE Program, and it is now time to write the final report. I am filled with various emotions, but even today I still feel it remarkable that a small university such as ours should have managed to surmount the many obstacles. I surmise that it was our proactive approach, which turned our tradition of Japanese and Chinese learning to our own advantage, took into account the alienation from traditional culture to be seen in present-day academia and society in general, and did not lapse into mere nostalgia for past traditions, that won us recognition for innovativeness.

However, in the past our research infrastructure had been virtually unrelated to the “interdisciplinarity” and “internationalism” that are constantly demanded in today’s academia, and in conjunction with the peculiarities of the field of literature, this became, I believe, the greatest issue for our COE Program. The comments made in the interim assessment in 2006 also focused primarily on this point, and the need was noted, for example, to impress the importance of *kanbun kundoku* on Japanologists around the world, prepare English studies of *kanbun*, add an English introduction to the *Kanbun* Database, extend personal connections both in Japan and abroad, and, in a reference opinion, to develop measures aimed at gaining support from the general public. Our responses to these points will be described in the relevant sections of the following summary report in connection with individual issues.

The activities of the 21st Century COE Program were conducted in accordance with four pillars that were established at the outset, and during the five years there were basically no changes in this course of action. The four pillars were:

- (1) Creation of a database and dissemination of information
- (2) Collaboration with research institutions and

- 2 国内外の研究機関・組織との連携等
- 3 若手研究者および文献専門技能者の養成
- 4 漢文教育の研究と振興

である。

### ● 1 文献データベースの構築と情報発信

日本漢文関連文献の所在情報のデータベース化と、日本漢文関連論文・著作等のデータベース化を継続して実施し、所在情報では現状で入力総数74,485タイトル、うち所蔵機関を含む公開総数18,099タイトルを達成した。論文著作関係では、11,479タイトル（論文・一般和書・洋書）を公開した。これらのデータベースについては、その趣旨や利用法等を英文化し、世界にデータを発信することによって、中間評価への対応を果たした。また、中国における「儒蔵」への資料提供として、40タイトルの日本漢文関係書籍を選択し、そのうち25タイトルについて、文字入力を完了した。残る15タイトルについても現在進行中である。

こうしたデータ収集と関連して、本プログラムの一つの責務として、日本漢文関連古書の収集と保存が企画されたが、これについても総数約1,000点を上回る古文献（江戸期から明治までの出版物中心）を収集し、現在目録作成中である。また明治から昭和に及ぶ漢文教科書約400点も収集した。これらの文献は、本プログラム・本学構成員はもちろん、一般にも閲覧公開しつつ、研究教育の実践に活用されている。

### ● 2 国内外の研究機関・組織との連携等

国内外の研究者との交流として、海外拠点リーダー会議・研究会・シンポジウム・ワークショップなどの開催と、中間評価に指摘された、海外の日本漢文研究者あるいは学生への日本漢文に対する認識の深化を実現させるための多様なアプローチを心がけた。国内においては、国文学研究資料館との研究交流をはじめ、訓点語学会・中世文学会などとの共催講座や研究会を開催し、日本漢文学関連の専門研究者を研究協力者や研究分担者に多数糾合した。また海外における日本漢文学関連の専門研究者については、これを海外拠点リーダーとして招聘して、海外における当該研究の実情認識や、当方からの情報の紹介者として位置づけ、同時に彼らをも研究協力者や研究分担者に多数糾合して、シンポジウムはもちろん、テーブルスピーチ・公

organizations in Japan and overseas

- (3) Training of young researchers and textual specialists
- (4) Study and advancement of *kanbun* education

### 1. Creation of a Database and Dissemination of Information

We have created a *Kanbun* Database which brings together information on the location of Japanese *kanbun* materials and on articles and books related to *kanbun*. To date, data on 74,485 *kanbun* titles have been accumulated and information on 18,099 items (including holding institutions) has been made public, while data on 11,479 articles and books (in Japanese and Western languages) have been made public. We responded to the interim assessment by providing a description of the database and a user's guide in English, thereby making the data available to the world at large. Further, as our contribution to the Confucian Canon, a project based in China, we selected forty Japanese *kanbun* works, and data entry for twenty-five of these has been completed. Data entry of the remaining fifteen works is currently under way.

In conjunction with this collecting of data, we also developed plans to gather and preserve early works related to *kanbun* as one of the duties of the COE Program. Approximately 1,000 early books (published mainly in the Edo and Meiji periods) have been collected, and a catalogue is currently being prepared. We have also collected about 400 *kanbun* textbooks from the Meiji to Shōwa eras. These books can be consulted not only by members of the COE Program and Nishōgakusha University, but also by the general public, and they are being utilized in research and education.

### 2. Collaboration with Research Institutions and Organizations in Japan and Overseas

In the area of exchange with researchers in Japan and overseas, we have held meetings of overseas COE leaders, study meetings, symposiums and workshops, and we have also essayed various approaches to deepening the awareness of *kanbun* among overseas Japanologists and students, a need that was pointed out in the interim assessment. Within Japan, we have engaged in research exchange with the National Institute of Japanese Literature, co-hosted courses and study meetings with the Kuntengo Society, Society of Medieval Literature, etc., and gathered together many specialists in *kanbun* studies as collaborating researchers. As for overseas specialists in *kanbun* studies, we have invited them to serve as overseas COE leaders, and as well as having them act as intermediaries to channel information on the state of overseas research and information about the COE Program, we have brought together many of them too as collaborating researchers and invited them not only to symposiums but also as guest speakers and as lecturers at extension courses and intensive courses, thereby promoting research exchange. With regard to symposiums in particular, since the interim report we have held a symposium on the Book Road in Hangzhou, China, and symposiums on "The

開講座や集中講義の講師として招聘し、研究交流を実現した。特にシンポジウムにおいては、中間評価以後、中国杭州でのブックロードシンポジウム・本学での日本漢文の黎明シンポジウム・また本学での漢字音と宗教音楽シンポジウムを開催し、着実に国際化と学際化の実を上げている。

さらには日本漢文専門の研究誌『日本漢文学研究』を創刊して、国内外の多言語による論考を世界に発信するようにした。またニューズレター『雙松通訳』の記事すべてに英文を対応させて、海外における本プログラムへの理解を深めるようにした。これらは中間評価における、日本漢文に関する英文論考の用意、内外の人的コネクションの拡大などの指摘にも対応するものである。

また、同時に海外における漢文訓読の紹介と技術の向上、ひいては漢文という日本文化の一端への理解の深化を目指して、漢文訓読と漢文文化に関する海外講座を、イタリア・イギリス・タイ・ベトナム等の現地へ講師を派遣して実施し、また共同研究としてはアメリカでのワークショップの開催などがあげられよう。さらにはネットを通じての漢文訓読授業と読書会を実現し、現地における高い評価を得て現在も継続中である。これらの活動は本プログラムにおける国際性のもっとも顕著な活動として、今後も継続発展されるべきものであろう。

### ●3 若手研究者および文献専門技能者の養成

若手研究者の養成の一環として、COE 研究員および研究助手を公募して、研究費・研究旅費等の支出も見込んで、COE 活動を媒体とした研究活動に従事させ、彼らの自主的な研究会や読書会をも開催して、多様な活動を保証するようにした。その結果これまでに2名の博士号取得者を得、現在なお博士論文提出予定者2名がある。

また、一般をも含めた書誌技能者養成のための公開講座も当初から実施され、特別講座8回（のべ総数以下同じ）、集中講座9回、大学院との共通講座14コマ、短期専門講座24コマが実施されている。なお養成講座は書誌学的技能に関わるものを中心として、さらには広く日本漢文文献個々の特質や歴史についての各論も用意され、専門的内容であると同時に、一般への啓蒙的方向付けも兼ねたものとなっている。

Dawn and Development of Japanese *Kanbun*” and “Listening to the Pronunciation of Chinese Characters in Buddhist Vocal Music” at Nishogakusha University, thereby steadily turning internationalization and interdisciplinarity into a reality.

In addition, we launched a specialist journal on *kanbun* studies entitled *Nihon Kanbungaku Kenkyū* and have published articles in various languages. As well, the newsletter *Sōshō Tsūjin* is accompanied by a full English translation so as to deepen overseas understanding of the COE Program. These measures also represent a response to the need to prepare English studies of *kanbun* and extend personal connections both in Japan and abroad, mentioned in the interim assessment.

Further, with a view to introducing *kanbun kundoku* and improving knowledge of it overseas, as well as deepening understanding of one aspect of Japanese culture in the form of *kanbun*, we have sent lecturers to conduct overseas courses on *kanbun kundoku* and *kanbun* culture in Italy, Great Britain, Thailand and Vietnam. As for joint research, we have held a joint workshop in the United States. In addition, we have set up Internet-based classes and reading circles which have been highly rated by overseas participants, and they continue to be conducted. As the most conspicuously international activities of the COE Program, they will need to be continued and further developed in the future.

### 3. Training of Young Researchers and Textual Specialists

As part of our training of young researchers, we publicly recruited COE research fellows and research assistants and, making allowances for research and travel expenses, had them engage in research activities mediated by COE activities, as well as holding study meetings and reading circles for them, thereby guaranteeing a wide range of activities. As a result, two affiliated researchers have received doctorates and two more are scheduled to submit doctoral theses.

In addition, extension courses for training bibliographical specialists, including people from among the general public, have been conducted from the outset, and a total of eight special courses, nine intensive courses, fourteen courses held in concert with the graduate school, and twenty-four short-term specialist courses have been held. While these training courses have been primarily related to bibliographical skills, they have also included broader discussions of the characteristics and history of individual Japanese *kanbun* works, and as well as being of specialist content, they also have an educative orientation aimed at the general public.

In educational activities directed at the general public, we have been holding together with the University symposiums on the *Lunyu* to which distinguished people from various walks of life have been invited to present their views, and each time the symposium has attracted a large audience on account of its interesting subject matter.

These activities are partially intended as measures aimed

なお、一般への啓蒙的方向としては、大学との共催ではあるが、論語シンポジウムが広く各界の人材を招聘して、その都度興味深いテーマで多くの聴衆を引きつけている。

これらの活動は、中間評価における参考意見に掲げられた、漢文に対する一般大衆的な支持の確立への対策をも意識した活動である。

#### ● 4 漢文教育の研究と振興

当初から本学独自の漢文教科書の編集を心がけ、6点のテキストと、1点の参考書を発行した。テキストについては本学1・2年次生への授業で活用し、それぞれ成果を上げていると同時に、参考書も高い評価を得て再版を果たした。また、上記2で述べた海外講座・ネット授業なども、漢文教育の世界的振興を促す作業として認識されるものである。

#### ● まとめ

以上5年間にわたる本学21世紀COEプログラムの活動を、要約した。個々の分野での研究成果については、各班の活動報告に譲るが、出版物・データ・収集資料その他、多様な成果を上げ、現在もなお上げつつある。

「日本漢文学研究の世界的拠点の構築」というテーマに対し、万全とは言い難いものの、日本漢文という、現状では極めてマイナーともいえ、しかもその実極めて重要な日本文化の底辺についての研究体制を、国内外にわたって構築し、さらには海外における前代未聞の漢文教育体制をも確立し、個々の成果も含めて、小規模プログラムとしては予想外の成果を上げ得たものと考えている。今後は、グローバルCOEプログラムをも視野に入れつつ、これらの成果をより発展・充実させなければならない。

at gaining support from the general public, mentioned in the interim assessment.

#### 4. Study and Advancement of *Kanbun* Education

From the outset we have aimed to compile our own *kanbun* textbooks, and we have published six textbooks and one reference book. The textbooks have been used in the University's classes for first- and second-year students and have proved to be successful, while the reference book too has received high acclaim and has been reprinted. In addition, the overseas courses and Internet-based classes mentioned above may also be regarded as undertakings to promote the worldwide advancement of *kanbun* education.

#### Concluding Remarks

In the above, I have summarized the activities of the Nishogakusha University 21st Century COE Program during the past five years. Details of the achievements in each field will be left to the reports on the activities of each section, but it can be said that a great variety of results have been achieved in publications, data, collected materials, and so on, and this continues to be the case.

While it cannot be said to have been perfect, in response to the challenge of establishing a world organization for *kanbun* studies, we have, I believe, succeeded in building up both in Japan and abroad a research infrastructure for Japanese *kanbun*, which, although a rather minor discipline today, is in fact an important part of the base of Japanese culture, and also in establishing a system, hitherto unprecedented, for teaching *kanbun* overseas, and we have managed to produce results, including various individual achievements, that were unexpected for such a small-scale program. In the future, taking into our purview the Global COE Program, we will need to further develop and enhance these achievements.

## 上古・中古日本漢文班 Ancient Kanbun Section

主任 白藤 禮幸  
Chief Shirafuji Noriyuki

### 【目標】

#### 1) 白藤担当者

○上古期の、わが国で作られた漢字漢文文献の網羅的なリスト作成

現存する該当文献を群書類従・国史大系・大日本古文書・史料大成・日本大藏経・大正新修大藏経・大日本仏教全書・国文学全集などの叢書・全集などから漢文体のものの文献名を抜き出すことから始めて、文中に引かれる佚書名の調査も基礎的作業として計画した。さらに、この文献リストとその所在情報・研究情報を知ることができるようなシステムが構築されることを目標とした。

#### 2) 山崎・谷本担当者

○『新撰万葉集』の諸本調査と校本作成

まずは、諸本対照校本の作成に当たって、16年度と、17年度は、京都大学本、天理大学図書館本、大阪私立大学本を初めとした諸所の所蔵本の調査と、それぞれの本文を用いて、異体字レベルまで視野に入れた校本を作成することを予定した。

#### 3) 吉原・河野担当者

○大江匡房・永観の研究(文人と僧侶の院政期漢文学)

『江都督納言願文集』『本朝続文粹』『朝野群載』『本朝文集』など所載の未註釈作品のいくつかについて、本文校訂・読み下し・現代語訳・構造分析・註釈・解説・文献一覧からなる、詳細な註釈作成を行うこととした。

### Objectives

#### (1) Shirafuji Noriyuki

○ Compilation of exhaustive list of ancient *kanbun* works composed in Japan during the ancient period

I began by picking out the titles of relevant *kanbun* works from various series and so on, such as the *Gunsho ruijū*, *Kokushi taikei*, *Dai Nihon komonjo*, *Shiryō taisei*, *Nihon daizōkyō*, *Taishō shinshū daizōkyō*, *Dai Nihon Bukkyō zensho* and *Kokubungaku zenshū*, and as a basic task I also planned to investigate the titles of lost works quoted in these works. A further aim was to construct a system whereby it would be possible to search the list and obtain information on the whereabouts of works in the list and research about them.

#### (2) Yamazaki Masanobu and Tanimoto Sachihiro

○ Investigation of various manuscripts of the *Shinsen Man'yōshū* and preparation of a critical edition

In order to prepare a critical edition collating various manuscripts, it was planned first of all to conduct investigations in 2004 and 2005 of manuscripts held by Kyoto University, Tenri Central Library, Osaka City University, etc., and to use these manuscripts to prepare an edition that would also take into consideration variant characters.

#### (3) Yoshihara Hiroto and Kōno Kimiko

○ Study of Ōe no Masafusa and Eikan (*kanbun* learning of a literatus and a monk during the Insei period)

It was decided to take up several unannotated works included in the *Kō totoku nagon ganmonshū*, *Honchō zoku monzui*, *Chōya gunsai*, *Honchō bunshū*, etc., and to prepare detailed annotated editions consisting of a critical edition of the text, *yomikudashi*, a translation into modern Japanese, structural analysis, annotations, explanatory remarks, and bibliography.

## 【研究経過・成果】

### 1) 白藤担当者

○平成16年度

わが国の古代から中世までの漢字漢文文献の目録作成を目指し、『群書類従』800タイトルをカード化した。今後は、更に調査範囲を広げ、より完全なものを目指す。

○平成17年度

年度末の時点では1,500タイトルをカード化した。今後は日本古典全集・古典文庫や、大東急記念文庫・陽明文庫・時雨亭叢書・岩崎文庫・神宮文庫などの複製シリーズの調査を計画し、また、訓点語研究との繋がりから漢文訓読文献資料一覧の作成を進めることとした。

○平成18年度

18年4月の時点で、続群書類従・国史大系・古典文庫・日本古典全集などから約1,000タイトルを加えた。

○平成20年度

これまでカード化してきた古代（平安時代末まで）の日本漢文資料の整理を行い、作者や所収叢書名などの情報を補完し、その公刊のための準備をした。

### 2) 谷本担当者

既に共編著『新撰万葉集諸本と研究』（2003年9月刊、和泉書院）があり、その成果の上で、なお、京都大学本、天理大学図書館本、大阪市立大学本などの古写本の調査を必要とし、本年度は天理大学図書館の調査を行った。そこで、江戸中期写本を虫損部も含めて細かく調査した。また、もと竹柏園に蔵されていて、しばらく所在不明であった板本をも発見し、本文整備に備えた。

『新撰万葉集』京都大学本は朱によるかと思われるヲト点が付されていることが影印本でも微かに確認でき、影印の公刊されていない大阪市立大学本にもやはり同様の点があるようである。これらヲト点の実態について検討した論は未だかつてなく、浅見・木下両氏による私家版の校本でもカナ附訓でないこれら点類の情報は捨象されているが、中近世に於ける日本漢詩文の享受・咀嚼という観点からも、考察してみる必要があると思われる。

## Progress and Achievements

### (1) Shirafuji Noriyuki

○ Academic 2004-2005

Cards were prepared for 800 titles in the *Gunsho ruijū* with a view to drawing up a list of Japanese *kanbun* works dating from the ancient through to the medieval periods. It was intended to further extend the scope of the investigations so as to produce a more complete inventory.

○ Academic 2005-2006

By the end of the 2005 academic year cards had been prepared for 1,500 titles. It was planned to conduct further investigations of the *Nihon koten zenshū* and *Koten bunko* and also of the *Shiguretei sōsho* and facsimile series brought out by Daitōkyū Memorial Library, Yōmei Library, Iwasaki Library, Jingū Library, etc., and, in view of links with the study of *kumtengo*, it was also decided to draw up an inventory of materials on *kanbun kundoku*.

○ Academic 2006-2007

As of April 2006, approximately 1,000 titles had been added from the *Zoku gunsho ruijū*, *Kokushi taikēi*, *Koten bunko*, *Nihon koten zenshū*, etc.

○ Academic 2008-2009

The cards on Japanese *kanbun* materials of the ancient period (to the end of the Heian period) were sorted, information on authors, series names, etc., was added, and preparations were made for making the material public.

### (2) Tanimoto Sachihiro

I had previously co-edited *Manuscripts of the "Shinsen Man'yōshū" with a Study* (Izumi Shoin, 2003), and on the basis of this research there was still a need to examine old manuscripts held by Kyoto University, Tenri Central Library, Osaka City University, etc., and in 2004 I conducted investigations at Tenri Central Library, where I carefully examined manuscripts from the mid-Edo period, including sections damaged by silverfish. I also discovered a blockprint that had originally been held by Chikuhakuen and the whereabouts of which had for a time been unknown, and I made ready to prepare the critical edition.

The addition of *okototen*, or diacritical dots, seemingly in red ink, can be faintly made out in the facsimile reproduction of the Kyoto University manuscript of the *Shinsen Man'yōshū*, and it would appear that there are similar diacritical dots in the Osaka City University manuscript, a facsimile reproduction of which has not been published. To date there has been no study of the use of these *okototen*, and information about such diacritical marks, other than reading guides accompanied by *kana*, has also been omitted from the privately printed edition by Asami and Kinoshita. But there would seem to be a need to examine these *okototen* also from the perspective of the acceptance and assimilation of Japanese *kanbun* prose and poetry in the medieval and early modern periods.



○平成17年度

年度末には、情報公開の観点から、家蔵する版本のいくつかについて、電子画像化を進めた。これについては、いずれ谷本の管理・保有するホームページスペース (<http://www.tanimoto.to/>) へ掲載予定とした。

### 3) 吉原・河野担当者

○平成16年度

法相宗大本山興福寺・東大寺図書館・叡山文庫に書誌調査を行った。予備調査ではあったが、叡山文庫において、永観の『往生拾因』元永3年(1120)写本、同永禄11年写本を閲覧。同じく永観の『往生講式』の写本を叡山文庫・東大寺図書館で11本を調査するなど、一定の成果を得ることが出来た。

河野は上記の調査に協力しつつ、個人研究として、奈良・平安初期の南都寺院において、いかなる漢籍・辞書・音義書類が利用されていたかを調査するため、奈良朝善珠の著作と、院政期蔵俊の注釈写本約20点を調査し、「大正新修大藏経」にない記述を発見するなど、一定の成果を上げた。

○平成17年度・18年度

12月に吉原・河野、18年2月に吉原が、諸本調査を高野山大学図書館・東大寺図書館・興福寺・薬師寺等で行なった。

○平成19年度

20年2月に吉原・河野・鈴木は、大江匡房の赴任地である太宰府政庁跡を中心に、太宰府天満宮・戒壇院・観世音寺・太宰府市役所・九州国立博物館等で、史践の実地調査と資料蒐集を行った。20年3月に吉原は、龍谷大学図書館・大谷大学図書館等で諸本調査を行った。吉原は「往生講式」「三時念仏観門式」の校訂本文作成と注釈を、8名の研究者・大学院生とともに言い、いずれ報告書『永観講式訳注』を刊行する予定である。

○平成20年度

翻刻「古鈔本『江都督納言願文集』」を刊行した。

### 4) 班主催事業

19年9月8・9日に開かれた2007年国際シンポジウム「日本漢文の黎明と発展」を当班が主として企画・立案した。

初日の基調講演では、まず日本への漢字伝来の問題

○Academic 2005-2006

Towards the end of the academic year progress was made in converting several privately held blockprint editions into digital images with a view to making them publicly accessible. It was planned to eventually upload them to my Web site (<http://www.tanimoto.to/>).

### (3) Yoshihara Hiroto and Kōno Kimiko

○Academic 2004-2005

Bibliographical investigations were conducted at Kōfukuji (head temple of the Hossō sect), Tōdaiji Library and Eizan Library. Although these were preliminary investigations, at Eizan Library we were able to view manuscripts of Eikan's *Ōjō jūin* dating from Gen'ei 3 (1120) and Eiroku 11 (1568). We also examined eleven manuscripts of Eikan's *Ōjō kōshiki* at Eizan Library and Tōdaiji Library, and so were able to achieve some results.

As well as cooperating in the above investigations, as part of her own research Kōno examined the writings of Zenju of the Nara period and about twenty manuscripts of commentaries by Zōshun of the Insei period in order to ascertain what sorts of Chinese works, dictionaries and pronunciation guides were being used in Nara temples during the Nara and early Heian periods, and she achieved some results, discovering, for example, a number of passages not found in the *Taishō shinshū daizōkyō*.

○Academic 2005-2006

In December 2005 Yoshihara and Kōno, and in February 2006 Yoshihara, examined manuscripts at Kōyasan University Library, Tōdaiji Library, Kōfukuji, Yakushiji, etc.

○Academic 2007-2008

In February 2008 Yoshihara, Kōno and Suzuki Hideyuki conducted field investigations of historical sites and gathered materials in Dazaifu, where Ōe no Masafusa held an official post, and they visited the site of the Dazaifu government headquarters, Dazaifu Tenmangū, Kaidan'in, Kanzeonji, Dazaifu Municipal Office, Kyushu National Museum, etc. In March, Yoshihara examined manuscripts in the libraries of Ryūkoku University, Ōtani University, etc. Together with eight other researchers and graduate students, Yoshihara prepared critical editions with annotations of the *Ōjō kōshiki and Sanji nenbutsu kanmon shiki*, and it is planned to publish a report entitled *Annotated Translations of Eikan's Liturgies*.

○Academic 2008-2009

There was published a transcription of an old manuscript of the *Kō totoku nagon ganmonshū*.

### (4) Section-Sponsored Event

The 2007 international symposium on "The Dawn and Development of Japanese *Kanbun*," which was held on 8-9 September 2007, was planned primarily by the Ancient *Kanbun* Section.

The three keynote lectures on the first day took up first the

を取り上げ、わが国での漢字文化の発生の問題を取り上げてこの問題の基盤を固め、次いで、古代の日本の文化の発生に大きな影響を与えた古代朝鮮での漢字文化の姿を明らかにし、その後でそのようにしてわが国に伝えられた、漢籍・仏典がどのように受け入れられたかの問題を、漢文訓読という営みにおいて展望を得ること、この四つの講演によって、古代日本への漢字文化のわが国での誕生を抑え、その文化の多様な開花の様子を、文学・歴史・言語交流・訓読に分けた分科会における講演に見るように配した。

詳細は、当該報告書を参照されたい。

question of the introduction of Chinese characters (*kanji*) to Japan and the genesis of a Sinographic culture in Japan; the second lecture provided a picture of Sinographic culture in ancient Korea, which had an enormous impact on the origins of ancient Japanese culture; and the third lecture surveyed from the perspective of *kanbun kundoku* questions pertaining to the manner in which the Chinese works and Buddhist texts that had been transmitted to Japan were received. With a picture of the birth of a Sinographic culture in ancient Japan having been provided by these three lectures, the diverse blooming of this culture was covered in the paper sessions, which dealt with literature, history, linguistic exchange, and *kundoku*.

For further details, reference should be made to the symposium proceedings.

## 中世日本漢文班 Medieval *Kanbun* Section

主任 磯 水絵  
Chief Iso Mizue

説話集や楽書の編纂が院政期より企図、実行されたのは、尚古思想のもとに故実典礼が廢れるのを憂慮した識者たちが存在したからに他ならない。楽書は単に音楽関係の文献と判定して漢学資料から除外してはならない。楽とは「礼楽」である。それは古来の儀式典礼に欠くべからざる存在であった。したがって、政治体制の変革は自ずと礼楽にも変化をもたらしたわけである。そこで、朝廷や大寺、大社の付屬にそれを伝業してきた家の人々は、前代までの記録をもとに、かねて新体制のための用意が肝要であったわけで、『三五要録』『仁智要録』等の楽譜集、『教訓抄』他の総合的楽書が陸続と編纂されたのである。本班は以上のようなことを踏まえ、音楽関係の史料を研究対象に据えて、5年間取り組んできた。

### ● 平成16年度

研究協力者として上野学園日本音楽資料室（現：上野学園大学日本音楽史研究所）の福島和夫氏にご参加いただいた。班の活動としては、かねて説話文学会より、本学において平成17年4月例会の企画および開催が要請されていたのを受け、本活動との連動をはかり、文人研究会を組織、藤原通憲関係資料の総合的研究を立ち上げた。秋には、いわゆる『〔信西古楽図〕』の調査研究のために陽明文庫を訪れる福島和夫先生に同行するなど、調査研究を進めた。平成17年3月15日には、その成果を文人研究会編『藤原通憲資料集』として上梓した。本資料集刊行にあたっては、執筆者の他、大島幸雄氏、ジャメンツ・マイケル氏、奥谷彩乃氏にお世話になった。また、平成17年1月25日～27日には、主任磯水絵および事業推進担当者田中幸江が、青森県立図書館、弘前市立図書館、岩手大学図書

### Summary Report of Medieval *Kanbun* Section

The compilation of collections of tales and musical treatises was undertaken from the Insei period onwards because there existed informed people who, under the influence of classicist thought, were concerned that ancient customs and ceremonies were falling into disuse. Musical treatises must not be excluded from materials relating to Chinese learning simply on the assumption that they are works relating to music. Music was an integral part of age-old rites and ceremonies. Therefore, changes in the system of government naturally brought changes to rites and music. It was accordingly vital for members of families attached to the court and major temples and shrines who had been traditionally involved in rites and music to make preparations for a new régime on the basis of family records of previous generations. Collections of musical scores such as the *Sango yōroku* and *Jinchi yōroku*, as well as more comprehensive musical works such as the *Kyōkunshō*, were compiled one after another. In view of these circumstances, the Medieval *Kanbun* Section made source materials pertaining to music the subject of its research and grappled with them for five years.

### ● Academic 2004-2005

We gained the participation of Fukushima Kazuo of the Ueno Gakuen Japanese Music Archives (now: Institute for the History of Japanese Music, Ueno Gakuen University) as a collaborating researcher. We had previously been asked by the Society for Setsuwa Literature to plan and hold its meeting for April 2005 at Nishogakusha University, and with a view to linking this to our own activities we organized a Literati Study Group and launched a comprehensive study of materials relating to Fujiwara no Michinori. In autumn we accompanied Fukushima on a visit to Yōmei Library to examine the illustrated handscroll known as the *Shinzei kogaku zu*. The results of this research were published by the Literati Study Group as *Collected Materials on Fujiwara no Michinori* (15 March 2005). In publishing this collection of materials, the contributors received help from Ōshima Yukio, Michael Jamentz and Okutani Ayano. In addition, on 25-27 January 2005, program members Iso Mizue and Tanaka Yuki

館などで漢籍関係資料調査（目録閲覧・探索等）を行った。

### ● 平成17年度

研究協力者として福島和夫、楊桂香、新井弘順、ニールス・グェルベルク、小川剛生、高橋秀城氏の各氏にご参加いただいた。4月23日に本学にて行われた説話文学会例会は、本活動と連動させる形で、総合テーマを「藤原通憲」とし、福島和夫氏の「所謂〔信西古楽図〕をめぐる」と題する講演、田中幸江の「『大悲山寺縁起』についての一考察」、本学大学院生神田邦彦の「楽書に見る藤原通憲」と題する、それぞれ通憲撰述の縁起、通憲に関わる音楽伝承の研究発表を行った。また、音楽関係の史料研究を進め、平成18年3月31日には、『雅楽資料集』《資料篇》《論考篇》、『声明資料集』の3冊を上梓した。なお、第1冊「雅楽資料集」《資料篇》の上野学園大学日本音楽史研究所蔵書目録のうち、「1. 雅楽関係史料目録」の書誌調査には、森洋子、阿部久実子、岸川佳恵、福田英世の各氏に、「2. 明清楽関係史料目録」には、櫻井利佳（東洋大学大学院）、廣瀬千晃（国立歴史民俗博物館外来研究員）、田代幸子（学習院大学大学院）の各氏にご協力いただいた。「正・続群書類従〈管絃部〉索引《事項編》（稿）」では、入力作業を塩島翔、野元偉出（法政大学大学院）の両氏にお願いしたほか、論文等の執筆には滝沢友子、神田邦彦（上野学園日本音楽資料室研究員）川野辺綾子（筑波大学大学院）があたった。第2冊「声明資料集」講式資料目録の書誌調査は、佐藤等（駒澤大学大学院修了）、井黒佳穂子（専修大学大学院）の両氏にご協力いただいた。

### ● 平成18年度

研究協力者として福島和夫、新井弘順、小川剛生、高橋秀城、滝沢友子の各氏にご参加いただいた。班の活動としては、前年度に刊行した3冊の資料集をもとに、執筆者各人が個別に研究を進展させることを一つの目標とした。その成果として、本漢文班に関わる教員、大学院生の研究発表が相継いだ。研究協力者の高橋秀城氏は、平成18年5月、第50回智山教学大会（智山勧学会）において口頭発表し、それを『智山学報』第56輯に「幼童の稽古—東京大学史料編纂所蔵『連々令稽古双紙以下之事』にみる文学書・付影印—」とし

conducted investigations of materials relating to Chinese works (perusal of catalogues, searches, etc.) at Aomori Prefectural Library, Hirosaki Municipal Library, Iwate University Library, etc.

### ● Academic 2005-2006

We gained the participation of Fukushima Kazuo, Yang Guixiang, Arai Kōjun, Niels Guelberg, Ogawa Takeo and Takahashi Shūjō as collaborating researchers. The meeting of the Society for Setsuwa Literature, held at Nishogakusha University on 23 April, had as its general theme “Fujiwara no Michinori” so as to tie in with the activities of the Medieval *Kanbun* Section. Fukushima Kazuo gave a lecture entitled “On the So-called ‘Shinzei kogaku zu,’” while Tanaka Yukie and Kanda Kunihiko (graduate student, Nishogakusha University) presented papers entitled “A Study of the *Daihisanji Engi*” and “Fujiwara no Michinori as Seen in Musical Treatises” respectively, the former dealing with the origins of the attribution of the *Daihisanji engi* to Michinori and the latter dealing with traditions about Michinori concerning music. Progress was also made in the study of source materials relating to music, and on 31 March 2006 three volumes (*Collected Materials on Court Music: Materials*, *Collected Materials on Court Music: Studies*, and *Collected Materials on Liturgical Chanting*) were published. As regards the “Library Catalogue of the Institute for the History of Japanese Music, Ueno Gakuen University” included in *Collected Materials on Court Music: Materials*, we gained the cooperation of Mori Yōko, Abe Kumiko, Kishikawa Yoshie and Fukuda Hideyo in the bibliographical investigations for “1. Catalogue of Sources Related to Court Music” and likewise the cooperation of Sakurai Rika (graduate student, Tōyō University), Hirose Chiaki (visiting research fellow, National Museum of Japanese History), and Tashiro Sachiko (graduate student, Gakushūin University) in the bibliographical investigations for “2. Catalogue of Sources Related to Chinese Music.” Shiojima Kakeru and Nomoto ??? (graduate students, Hōsei University) were asked to enter the data for the “Draft Index (Subject Index) to the Section on Wind and String Music in the *Gunsho Ruijū and Zoku Gunsho Ruijū*,” while Takizawa Tomoko, Kanda Kunihiko (research fellow, Ueno Gakuen Japanese Music Archives), and Kawanobe Ayako (graduate student, Tsukuba University) were in charge of the articles, etc. In addition, Satō Hitoshi (ex-graduate student, Komazawa University) and Iguro Kahoko (graduate student, Senshū University) assisted in the bibliographical investigations for the “Catalogue of Liturgical Materials” in *Collected Materials on Liturgical Chanting*.

### ● Academic 2006-2007

We gained the participation of Fukushima Kazuo, Arai Kōjun, Ogawa Takeo, Takahashi Shūjō and Takizawa Tomoko as collaborating researchers. One of the objectives of the

て誌上発表、続けて6月の仏教文学会大会において口頭発表し、『仏教文学』第31号に「東京大学史料編纂所蔵『連々令稽古双紙以下之事』をめぐって—室町末期真言僧侶の素養を探る—」として誌上発表した。また同氏は、資料集で注釈・研究した『二尊講略式』に関わる論考「随心院蔵『〔慧仁印信記〕他二種翻刻—仁空実導の密教関係史料—』を『随心院聖教と寺院ネットワーク』第3集に誌上発表した。また、10月には櫻井利佳が中世文学会秋季大会において「『文机談』にみる妙音堂一堂供養とその音楽史的意味—」を、平成19年1月には田中幸江が仏教文学会例会において「近世根来寺復興期の一齣—上野学園大学日本音楽史研究所蔵『鎮守講式』をめぐって—」をそれぞれ口頭発表した。さらに、神田邦彦は『日本漢文学研究』第2号に「藤原通憲と琵琶—藤原通憲の音楽研究に向けて—」と題する論文を掲載したほか、研究協力者福島和夫氏が所長をする上野学園大学日本音楽史研究所の主催した展覧会「雅楽の変遷展—古の音色を求めて—」（11月3日～12月10日、於京都、思文閣美術館）に協力した。会期中、福島所長は「雅楽の変遷」、磯は「源氏物語と音楽」と題してそれぞれ講演も行った。さらに、『教訓抄』研究の一環として雅楽研究班は狛系楽書群の研究にも着手し、春日大社への調査旅行を2度にわたって実施、大社御所蔵の春日楽書の閲覧、調査を行った。その際には松村和歌子主任学芸員、秋田真吾学芸員両氏に多くの示唆をいただいた。平成19年3月31日には、前年度の3冊の資料集の補遺を目的として規模を縮小した『雅楽・声明資料集』第2輯を上梓した。

### ● 平成19年度

研究協力者として福島和夫、新井弘順、小川剛生、高橋秀城、滝沢友子、島田泰子、五月女肇志、小山聡子、原由来恵、土佐秀里、櫻井利佳の各氏にご参加いただいた。採訪調査は、春日大社、宮内庁書陵部に赴き、『教訓抄』、春日楽書に関する調査を行なった。個別研究としては、磯水絵は6月に開催された平成19年度説話文学会大会で「大江匡房の音楽世界—「江談」に漏れた話—」と題して口頭発表を行い、田中幸江も同じく6月開催の平成19年度日本文学風土学会春季大会で「京都の北山—大悲山峰定寺をとりまく宗教世界—」と題して口頭発表を行った。また、協力者福島

Medieval *Kanbun* Section's activities for this year was to have the contributors to the three volumes of materials published in the previous year further advance their own research. As a result, there was a succession of papers and publications by staff members and graduate students affiliated to the Medieval *Kanbun* Section. Takahashi Shūjō presented a paper at the 50th Chizan Studies Conference (Chizan Kangakukai) in May 2006, and this was subsequently published in *Chizan Gakubō* 56 under the title “Children's Rehearsals: Literary Works Seen in the *Tsurezure ??? keiko sōshi ika no koto* Held by the Historiographical Institute, University of Tokyo, with a Photofacsimile Reproduction.” Then in June he presented a paper at the conference of the Society for Buddhist Literature, which was subsequently published in *Bukkyō Bungaku* 31 under the title “On the *Tsurezure ??? keiko sōshi ika no koto* Held by the Historiographical Institute, University of Tokyo: Exploring the Knowledge of Shingon Monks in the Late Muromachi Period.” Takahashi also published an article about the *Nison kō ryakushiki*, which he had studied and annotated for the *Collected Materials on Liturgical Chanting*, in *Zuishin'in Shōgyō to Jiin Nettowāku* 3, entitled “Transcriptions of the *Enin injin ki* and Two Other Works Held by *Zuishin'in*: Sources on Nikū Jitsudō Relating to Esoteric Buddhism.” As well, in October Sakurai Rika presented a paper at the autumn conference of the Society for Medieval Literature entitled “On the Myōondō Seen in the *Bunkidan*: Worship Hall Offerings and Their Meaning in the History of Music,” and in January 2007 Tanaka Yukie presented a paper at a meeting of the Society for Buddhist Literature entitled “An Aspect of Negoro Temple during its Early-Modern Revival: On the *Chinju kōshiki* Held by the Institute for the History of Japanese Music, Ueno Gakuen University.” In addition, Kanda Kunihiko published an article entitled “Fujiwara no Michinori and the *Biwa*: Towards a Musical Study of Fujiwara no Michinori” in *Nihon Kanbungaku Kenkyū* 2, and he also assisted with the exhibition “Vicissitudes of Court Music: In Search of the Timbres of Yore” (3 Nov. – 10 Dec., at Shibunkaku Art Museum, Kyoto), held under the auspices of the Institute for the History of Japanese Music, Ueno Gakuen University, of which Fukushima Kazuo is director. During the exhibition, Fukushima and Iso Mizue gave lectures on “The Vicissitudes of Court Music” and “*The Tale of Genji* and Music” respectively. Further, as part of our study of the *Kyōkunshō*, the Court Music Research Group also embarked on a study of musical texts of the komagaku tradition and made two research trips to Kasuga Shrine, where members examined Kasuga musical texts held by the shrine. On this occasion we received many suggestions from chief curator Matsumura Wakako and curator Akita Shingo. On 31 March 2007 the second volume of *Collected Materials on Court Music and Liturgical Chanting*, reduced to a single volume, was published as a supplement to the three volumes published in the previous year.

和夫氏の『日本音楽史叢』が11月、和泉書院より上梓されたことも付記しておく。なお、平成20年3月31日には、『雅楽資料集』第3輯、『声明資料集』第3輯『雅楽資料集』が上梓された。『雅楽資料集』には、教訓抄研究会全員の成果として、前号に引き続き、揃本での最古本と推定される宮内庁書陵部蔵『教訓抄』の翻刻、研究協力者でもある五月女肇志、小山聡子両氏による注釈ノートを掲載することができた。さらに学習院大学と本学の院生の進めていた東儀鉄笛『日本音楽史考』の翻刻の一部を掲載することができた。今回、新たな試みとして、日本音楽史と密接に関わる、海外の音楽史関連著書の翻訳を試みた。本号で採り上げたのは、韓国音楽史の体系的な著書である宋芳松氏の『韓国古代音楽史研究』であり、翻訳は、本学卒業生で、現在、韓国在住の大嶋彩子氏にお願いした。『雅楽資料集』の実質的な編集作業にあたったのは、来年度より研究協力者として加わる櫻井利佳氏であり、春日楽書の研究、東儀鉄笛『日本音楽史考』翻刻、『玉葉』音楽記事年表および體源鈔人名索引作成など、精力的に研究活動も行った。また、岸川氏は特に『教訓抄』の翻刻整備に力を注いでいただいた。『声明資料集』は、声明に関する貴重な研究を紹介する意味で、1978年に日本コロムビア（株）（現：コロムビアミュージックエンタテインメント（株））より発売されたLPレコード『四座講式』（青木融光大僧正演唱、志田延義監修）の解説書のうち、本班研究協力者である新井弘順氏執筆部分の再録を行った。このレコードは、発行部数が限られていたため、当初より入手困難であり、有益な解説文も広く読まれることがなかった。仏教法会「常楽会」で読み上げる『四座講式』、およびその次第である『四座講法則』に関する詳細な内容研究は、新井氏の解説文の他にはなく、非常に貴重なものと言える。今回、氏のご理解とご協力により、大幅な改訂増補が加えられ、資料集に収録できたことは望外の喜びであった。

#### ● 平成20年度

研究協力者として福島和夫、新井弘順、小川剛生、高橋秀城、滝沢友子、島田泰子、五月女肇志、小山聡子、原由来恵、土佐秀里、櫻井利佳の各氏にご参加いただいた。採訪調査は、醍醐寺、宮内庁書陵部、鍋島報効会徴古館（佐賀県）、高野山に赴いた。本年度は、

#### ● Academic 2007-2008

We gained the participation of Fukushima Kazuo, Arai Kōjun, Ogawa Takeo, Takahashi Shūjō, Takizawa Tomoko, Shimada Yasuko, Sōtome Hitoshi, Koyama Satoko, Hara Yuki, Tosa Hidesato and Sakurai Rika as collaborating researchers. Research trips were made to Kasuga Shrine and the Archives and Mausolea Department of the Imperial Household Agency to conduct investigations on the *Kyōkunshō* and Kasuga musical texts. In individual research, Iso Mizue presented a paper at the annual conference of the Society for Setsuwa Literature in June 2007 on “The Musical World of Ōe no Masafusa: A Tale Missing in *Gōdan*,” and Tanaka Yuki presented a paper at the spring conference of the Society for Regional Characteristics in Japanese Literature, also held in June, on “Kitayama in Kyoto: The Religious World Surrounding the Temple Daihizan Bujōji.” In addition, a study of the history of Japanese music by Fukushima Kazuo was published in November by Izumi Shoin under the title *Nihon ongaku shisō*. On 31 March 2008 the third volumes of *Collected Materials on Court Music* and *Collected Materials on Liturgical Chanting* were published. In volume 3 of *Collected Materials on Court Music*, following on from the previous volume, we were able to publish as an achievement of the *Kyōkunshō* Study Group as a whole a transcription of further sections of the *Kyōkunshō* held by the Archives and Mausolea Department of the Imperial Household Agency, thought to be the oldest complete manuscript, together with annotations by Sōtome Hitoshi and Koyama Satoko. We were also able to reproduce part of *A Study of the History of Japanese Music* by Tōgi Tetteki, on which graduate students of Gakushūin University and Nishogakusha University had been working. A fresh undertaking in volume 3 was an experiment in translating works pertaining to the history of music in other countries with close bearings on the history of Japanese music. In this volume we took up *A Study of the History of Music in Ancient Korea* by Song Bangsong, which is a systematic work on the history of Korean music, and the translation was undertaken by Ōshima Saeko, a graduate of Nishogakusha University presently living in Korea. The actual task of editing this volume of *Collected Materials on Court Music* was undertaken by the aforementioned Sakurai Rika, who was to join us as a collaborating researcher from the following academic year, and she also engaged with great energy in the study of Kasuga musical texts, the transcription of Tōgi Tetteki’s history of Japanese music, the compilation of a chronological table of passages about music in the *Gyokuyō*, and the compilation of an index of personal names in the *Taigenshō*. In addition, Kishikawa devoted her energies in particular to the preparation of the transcription of the *Kyōkunshō*. With a view to presenting valuable research on liturgical chanting, in volume 3 of *Collected Materials on Liturgical Chanting* we reprinted part of the commentary accompanying the LP *Shiza kōshiki*, brought out in 1978 by Nippon Columbia (now Columbia Music Entertainment), with chanting by Aoki

平成20年10月18日・19日に開催される国際シンポジウムの企画と実施に力を注いだ1年であった。今回の国際シンポジウムは、COEプログラム5年間の活動の掉尾を飾るものとして、これまで開催してきた国際シンポジウムとは性質を聊か異にし、中国・韓国・日本の僧侶による経典の読誦・声明公演というレクチャーコンサートを組み込んだ。そのため、中国・韓国の僧侶の人選と招聘という難題があったが、佐藤保顧問をはじめとして、中古日本漢文班の事業推進担当者吉原浩人氏の御助言、COE客員研究員王勇氏・海外拠点リーダー王宝平氏等、多くの方のご尽力を賜り、実現することができた。日本の僧侶については、中世日本漢文班の研究協力者である新井弘順氏の力添えによって、天台・真言・黄檗各宗派からの招聘が叶った。今回のシンポジウムを恙無く遂行できたのは、こうした諸先生方のご助力のお蔭である。記して感謝申し上げます。シンポジウム全体の構成は、磯主任をはじめとする中世日本漢文班の全員で計画を練ったが、レクチャーコンサートの構成は、新井弘順氏の考案に基づくもので、氏なしでは今回のシンポジウムは成り立たなかったと言っても過言ではない。また、当日の配布冊子や本報告書の編集、レクチャーコンサートの諸準備には主に田中が当たったが、櫻井利佳氏の助成の他、COE実施委員佐藤進教授に中国の僧侶との折衝を、また、本学塩田今日子教授ご紹介の本学卒業生、韓国在住の大嶋彩子氏に韓国の僧侶との連絡のサポートをしていただき、大いに助けられた。また、前日のリハーサル時には塩田教授、当日には芹川哲世教授に韓国の僧侶の通訳をしていただいた。さらに、本学国文学科の原・五月女・土佐の三専任講師に司会を、磯ゼミナールの3・4年生に裏方をしていただき、無事時間通りの進行を成し遂げることができた。記して御礼にかえたい。また、平成21年3月1日には、シンポジウム当日の配布冊子を増補改訂した報告書を上梓した。この報告書には、コメンテーターを務めていただいた福島和夫先生のコメント、頼惟勤先生の『爾志録』原稿、駒澤大学大学院生ミヒヤエラ・ムロス氏の報告等を新たに加えた。また、平成21年3月31日には、『雅楽資料集』第4輯が上梓された。

本班は、研究成果を報告書にまとめ、毎年出版するなど、十分COE事業に貢献する活動ができたと自負

Yūkō and supervised by Shida Nobuyoshi. The section in question was written by Arai Kōjun, one of our collaborators. Because only a limited number of copies of this record were issued, it was difficult to acquire from the very outset, and the informative commentary too did not gain a wide readership. Apart from Arai's commentary, there exists no detailed study of the content of the *Shiza kōshiki*, recited during the Buddhist ritual *Jōraku-e*, and its ritual procedures *Shiza kō hōsoku*, and it is an extremely valuable study. It was an unexpected joy to be able to include in volume 3 of *Collected Materials on Liturgical Chanting* a considerably revised and enlarged version with Arai's understanding and cooperation.

#### ● Academic 2008-2009

We gained the participation of Fukushima Kazuo, Arai Kōjun, Ogawa Takeo, Takahashi Shūjō, Takizawa Tomoko, Shimada Yasuko, Sōtome Hitoshi, Koyama Satoko, Hara Yukie, Tosa Hidesato and Sakurai Rika as collaborating researchers. Research trips were made to Daigoji, the Archives and Mausolea Department of the Imperial Household Agency, Nabeshima Houkokuai Chōkokan (Saga Prefecture), and Mount Kōya. During this academic year the efforts of the Medieval Kanbun Section were devoted to planning and holding an international symposium, held on 18-19 October 2008. Because this symposium was the final event of the COE Program's activities spanning five years, it differed slightly in character from previous international symposiums held by the COE Program, and we included a lecture concert in the form of a public performance of sutra chanting and liturgical chanting by monks from China, Korea and Japan. Consequently we were faced with the challenge of selecting and inviting monks from China and Korea, but our plans were brought to fruition through the good offices of many people, starting with Satō Tamotsu (advisor to the COE Program) and also including Yoshihara Hiroto (program member of the Ancient *Kanbun* Section), Wang Yong (COE research fellow) and Wang Baoping (overseas COE leader). As regards the Japanese monks, we were able to invite monks from the Tendai, Shingon and Ōbaku sects thanks to the help of Arai Kōjun. That we were able to hold this symposium without incident was due to the assistance of these people, and we wish to thank them all. The plans regarding the content of the symposium as a whole were worked on by all members of the Medieval *Kanbun* Section, starting with section head Iso Mizue, but the content of the lecture concert was based on the ideas of Arai Kōjun, and it is no exaggeration to say that it would not have been possible to hold this symposium without his help. It was chiefly Tanaka Yukie who was responsible for the compilation of the symposium handout and subsequent report and the preparations for the lecture concert, and in addition to support from Sakurai Rika, we were also greatly assisted in negotiations with the Chinese monks by Prof. Satō Susumu, a member of the COE Executive Committee, and in

する。しかしその裏には、多くの人々のご協力があり、それがなければ本事業は遂行できなかったであろう。

contacts with the Korean monks by Ōshima Saeko, a graduate of Nishogakusha University currently residing in Korea who was introduced to us by Prof. Shioda Yoshiko. At the rehearsal on the previous day Prof. Shioda interpreted for the Korean monks, while on the actual day Prof. Serikawa Tetsuyo did the interpreting. In addition, Hara Yukie, Sōtome Hitoshi and Tosa Hidesato, lecturers in the Department of Japanese Literature at Nishogakusha University, officiated, and third- and fourth-year students of Iso's seminars helped behind the scenes so that everything went according to schedule. We wish to take this opportunity to express our gratitude. On 1 March 2009 a revised and expanded version of the symposium handout was published, and there have been added to this report comments by Fukushima Kazuo, who acted as commentator, an article by Rai Tsutomu on his *Jishiroku*, and a report by M: chaele Mross (graduate student, Komazawa University). In addition, volume 4 of *Collected Materials on Court Music* was published on 31 March 2009.

The Medieval *Kanbun* Section flatters itself that it was able to carry out activities that contributed amply to the COE project, including the publication of annual reports of its research findings. But behind the scenes we had the cooperation of a great many people, and without this cooperation it would not have been possible to carry through this undertaking. We wish to tender our sincere thanks to the collaborating researchers and everyone else who was involved in research conducted by the Medieval *Kanbun* Section.



## 近世近代日本漢文班

### Early Modern and Modern *Kanbun* Section

主任 町 泉寿郎  
Chief Machi Senjuro

#### I 基幹研究

本プログラムの構想段階は言うに及ばず、採択後もしばしば「日本漢文学」の定義が問題になった。ある学問領域を示すにはその学問の範囲と沿革を具体的に呈示することが有効であり、また不可欠でありあるとの考えから、我々の班では1:「日本漢文学史の構築」と2:「日本漢文文献の整理と公開」を最終的な目標に掲げ、個別の研究に着手した。

#### 課題1 「日本漢文学史の構築」

##### ● 平成16年度

本課題を具体化するための第一歩として、平成16年度から倉石武四郎講義ノート『本邦における支那学の発達』の整理刊行に着手し、整理と注釈のための研究会を行った。同ノートは、語学、文献学、自然科学、藝術等にまで配慮しつつ、日本における中国研究の史的展開を述べたところに特色があり、本プログラムがめざす日本漢文学の内容に比較的近いと考えられたからである。

##### ● 平成17年度

年度末に報告書として『本邦における支那学の発達』を刊行し、その後、汲古書院から平成19年5月に市販化され、好評をもって迎えられ、既に重版されている。

##### ● 平成18年度

『本邦における支那学の発達』の姉妹編と言うべき『支那学の発達』の整理刊行作業に着手して平成20年度までにほぼ終了した。また、『本邦における支那学の発達』の中国語訳をすすめ、中国での出版を予定している。このほかに、同趣の講義ノート類を収集してその整理作業を進め、その成果の一端を平成20年度末

#### I. Key Research

The definition of “(Japanese) *kanbun* studies” became an issue not only at the planning stage of the COE Program, but also frequently after it had been accepted. On the basis of the idea that, when presenting a particular discipline, it is both helpful and also essential to indicate its scope and history in concrete terms, the Early Modern and Modern *Kanbun* Section held up as its ultimate goals (1) the construction of a history of *kanbun* studies, and (2) the preparation and publication of *kanbun* works, and towards this end it embarked on a number of specific research projects.

#### (1) Construction of a History of *Kanbun* Studies

##### ● Academic 2004-2005

As a first step towards realizing this goal, in 2004 we set about preparing for publication Kuraishi Takeshirō's lecture notes on “The Growth of Sinology in Japan,” and we formed a study group to organize and annotate the notes. This was because a distinctive feature of these notes is that they also pay attention to linguistics, textual studies, natural sciences, art, etc., in their account of the historical development of Chinese studies in Japan, and it was thought that they are comparatively close in content to *kanbun* studies as aspired to by the COE Program.

##### ● Academic 2005-2006

A report was published at the end of the academic year, and a commercial edition of *The Growth of Sinology in Japan* was subsequently published by Kyūko Shoin in May 2007. This was well-received and has already been reprinted.

##### ● Academic 2006-2007

We set about preparing for publication Kuraishi's *Growth of Sinology*, which might be described as a companion volume to his *Growth of Sinology in Japan*, and preparations were more or less completed by the end of the 2008 academic year. *The Growth of Sinology in Japan* is also being translated into Chinese, and it is planned to publish the Chinese translation in China. In addition, we collected other similar lecture notes, which were then edited, and some of these were published under the title *Materials on Early Modern and Modern Chinese*

に『近世近代漢学資料集』として刊行した。

## 課題2 「日本漢文文献の整理と公開」

### ● 平成17年度

本課題に関しては、年度末に『江戸漢学書目』『江戸明治漢詩文書目』を刊行し、江戸期の漢学に分類される書籍（約9,000種）と江戸、明治期の漢詩文に分類される書籍（約13,000種）の概要を示し、中間評価の際には「歴大な努力は拠点形成にふさわしい」ものと評価された。また、『江戸漢学書目』を編纂する過程で、日本の漢学文献を四部分類する作業を行った結果、漢学に分類すること自体が問題となる資料や国書、準漢籍の分類が困難なものなど、当該分野の分類上の問題が浮かび上がってきた。そして『江戸漢学書目』編刊に対する反響として、国文学研究資料館において鈴木淳教授を中心にすすめられていた日本古典籍の分類に関する研究会（平成16～19年度：文科省科研費助成「日本古典籍分類概念表の確立と古典籍総合目録データベースにおける分類化促進」）への参加要請があった。

### ● 平成18年度

町担当者は清水協力者と共に月例研究会に参加し、19年度末の報告書に論文「分類表の見直し—準漢籍—」を執筆して、「漢学」という分類を新設する必要性と具体的な分類方針を論じた。

### ● 平成17年度

平成17年に中国、北京大学から本プログラムに儒学典籍叢書（「儒蔵」）編纂への協力要請があったことをうけて、これを日本漢文文献を国内外に公開する好機ととらえ、大島、町両担当者、長尾、河野両協力者、戸川顧問が日本の代表的な儒学文献の選定に着手した。

### ● 平成18年度

年度前半に40点の選定を終えた。また後半からは本プログラムとは別に、全国の研究者に呼びかけて日本「儒蔵」編纂委員会を組織し、その事務局を東方学会に置いて事業推進の体制を整えた。本プログラムは、日本漢文に関する各種DB構築の一環として、先に選定した日本漢学文献40点をテキストDB構築の対象とした。

### ● 平成19、20年度

2期に分けてテキストデータ化し、それを校点担当

Learning.

## (2) Preparation and Publication of *Kanbun* Works

### ● Academic 2005-2006

At the end of the 2005 academic year the *Bibliography of Edo-Period Chinese Learning and Bibliography of Chinese Prose and Poetry of the Edo and Meiji Periods* were published. These provide an overview of about 9,000 works of the Edo period classified under Chinese learning and about 13,000 works of the Edo and Meiji periods classified as Chinese prose and poetry, and in the interim assessment of the COE Program they were deemed to represent “an enormous effort befitting the establishment of a COE.” In the course of compiling the *Bibliography of Edo-Period Chinese Learning* we applied a traditional fourfold classification to Japanese works of Chinese learning, and as a result there emerged a number of classificatory problems in this field, such as materials whose classification under Chinese learning is itself problematic and works that are difficult to classify as Japanese works or quasi-Chinese works. Following the publication of the *Bibliography of Edo-Period Chinese Studies*, we were invited to participate in a study group on the classification of early Japanese texts chaired by Prof. Suzuki Jun at the National Institute of Japanese Literature (“The Establishment of a List of Concepts for the Classification of Early Japanese Texts and the Facilitation of Classification in a Database of a Comprehensive Catalogue of Early Texts,” funded with a grant-in-aid from the Ministry of Education, Culture, Sports, Technology and Science for 2004-2007).

### ● Academic 2006-2007

Program member Machi Senjurō participated together with collaborating researcher Shimizu Nobuko in monthly meetings of the above study group, and in the report published at the end of the 2007 academic year Machi wrote an article entitled “Rethinking Classification Tables: Quasi-Chinese Works,” in which he discussed the need to establish a new category of “Chinese learning” and offered some concrete classification guidelines.

### ● Academic 2005-2006

In 2005 the COE Program was asked by Beijing University to cooperate in the compilation of a Confucian Canon, or series of Confucian works, and considering this an excellent opportunity to make Japanese *kanbun* works more widely known both in Japan and abroad, Ōshima Akira and Machi Senjurō (program members), Nagao Naoshige and Kōno Kimiko (collaborating researchers), and Togawa Yoshio (advisor) set about selecting representative Japanese Confucian works.

### ● Academic 2006-2007

The selection of forty works was completed in the first half of the 2006 academic year. In the second half of the academic year a call was sent out to researchers throughout Japan, and the Confucian Canon Editorial Committee of

者に提供して「儒蔵」編纂事業に協力した。

## II 研究会

### ① 四書注釈書研究会

#### ● 平成18年度

新注学が13～16世紀の日本にどのように伝来し、江戸期の漢学にどのように接続したかという日本漢文学史上の重要課題を具体的に追求するために、大島担当者を中心に平成18年6月から清原宣賢『大学聴塵』をテキストとして月例研究会を開始した。

#### ● 平成20年度

年度末までに同書を読了した。その研究成果として、正確な翻刻と訓読文および語釈に、原資料の写真を添えた報告書を刊行した。

### ② 三島中洲研究会

#### ● 平成16年度

6月から三島中洲研究会をたちあげて、三島中洲と二松学舎に関する基礎資料の読解に基づく月例研究会を重ね、また年1回の講演会を行った。

#### ● 平成17年度

年度末に報告書『三島中洲研究』を発刊して20年度末までに第4号まで刊行し、また論文集『二松学舎と日本近代の漢学』を刊行した。

### ③ ネット研究会

#### ● 平成19年度

10月から、ベネチア大学の有志とインターネット回線を利用して、平賀源内撰『刪笑府』をテキストにした月例の読書会を開始し、20年度末まで継続実施した。

## III 事例研究

### ① 古医書の文献研究

町担当者は、文科省科研費助成「米国国立医学図書館等の所蔵の日本古医書の調査、目録、データベース作成」(研究代表者：順天堂大学酒井シヅ客員教授)の分担者として、北米図書館の古医書調査を行った。また小曽戸協力者の協力のもと、北里大学医史学研究室と医家伝記資料のテキストデータベース化を行った。特に曲直瀬家資料と医学館資料について、町担当者は国際学会や国内学会等で報告を重ね、また展示会に協力し、平成20年度末に『ワークショップ 曲直瀬道三—古医書の漢文を読む』を刊行した。

Japan was established separately from the COE Program, with the Secretariat being set up in the Tōhō Gakkai, thereby establishing a structure to carry the project forward. As part of the construction of various databases relating to *kanbun*, the COE Program decided to make the previously selected forty Japanese works of Chinese learning the focus of a text database.

#### ● Academic 2007-2009

The text data was entered over two years, and the data was then given to those in charge of checking it. In this way, we cooperated in the compilation of the Confucian Canon.

## II. Study Groups

### (1) Study Group for Commentaries on the Four Books

#### ● Academic 2006-2007

In order to investigate in concrete terms two important questions in the history of *kanbun* studies, namely, how the study of Neo-Confucian commentaries was transmitted to Japan in the thirteenth to sixteenth centuries and how it connected to the Chinese learning of the Edo period, we began holding monthly study meetings in June 2006, headed by Ōshima and using a copy of the *Daxue tingchen* in Kiyohara Nobukata's own hand as our text.

#### ● Academic 2008-2009

We completed reading the above *Daxue tingchen* by the end of the 2008 academic year. The group's findings were published in the form of a report containing an accurate transcription, a Japanese rendering in *kundoku*, annotations, and photographs of the original material.

#### (2) Mishima Chūshū Study Group

#### ● Academic 2004-2005

In June 2004 the Mishima Chūshū Study Group was launched, and monthly study meetings were held, with a focus on reading basic materials relating to Mishima Chūshū and Nishō Gakusha. In addition, a lecture meeting was held once annually.

#### ● Academic 2005-2006

A report entitled *Mishima Chūshū Studies* was published at the end of the 2005 academic year, and the fourth issue was published at the end of the 2008 academic year. A collection of articles entitled *Nishō Gakusha and Chinese Learning in Modern Japan* was also published.

#### (3) Internet-based Study Group

#### ● Academic 2007-2008

In October 2007 a monthly study group, using the Internet, was started with interested persons at Ca' Foscari University in Venice, with the *San Shōfu* by Hiraga Gennai as our text. This was continued until the end of the 2008 academic year.

## III. Case Studies

### (1) Textual Research on Works of Chinese Medicine

As a participant in the "Project to Investigate, Catalogue and Create a Database of Early Japanese Medical Works in the

## ②日本近代における漢学

- 1) 幕末考証学派の事蹟、学績の研究：町担当者、清水協力者が大田錦城に関する論文等を執筆した。
- 2) 明治期の本願寺派僧侶による海外布教活動の研究：町担当者、川邊研究員が科研費助成「近代日本の仏教者における中国体験、インド体験」(研究代表者：慶應義塾大学小川原正道准教授)の研究協力者として研究発表、論文執筆等を行った。

## IV 資料調査 (主な機関等)

上記の研究課題を遂行するために、以下にあげた国内外の各種機関等において資料調査を行った。

### ● 国内

北海道大学附属図書館、東北大学附属図書館、東京大学総合図書館、慶應義塾大学附属図書館、慶應義塾大学斯道文庫、北里大学医史学研究部、金沢大学附属図書館、京都大学附属図書館、京都大学人文科学研究所、大谷大学附属図書館、大阪大学附属図書館、関西大学附属図書館、九州大学附属図書館、長崎大学附属図書館、鹿児島大学附属図書館、札幌市立図書館、函館市立図書館、盛岡市立図書館、秋田県立公文書館、秋田市土崎図書館、米本図書館、東松山了善寺、佐野市立図書館、佐野市正覚院、大東急記念文庫、上越市高田図書館、石川県立図書館、金沢市玉川図書館、白山市松任図書館、金沢市常福寺、松任市本誓寺、大阪市立中之島図書館、杏雨書屋、八尾田中氏弥性園、兵庫県氷上町立図書館、高梁市立図書館、津山洋学資料館、三原市立図書館、佐伯市善教寺、長崎県歴史文化博物館、島原図書館

### ● 海外

南京図書館、浙江図書館、上海図書館、北京大学図書館、復旦大学図書館、華東師範大学図書館、台湾故宫博物院、台湾国家図書館、ローマ国立図書館、ベルリン国立図書館、オックスフォード大学ボードリアン図書館、アジュエダ図書館、ポルトガル国立図書館、米国医学図書館、米国議会図書館、ハーバード大学燕京図書館、ニューヨーク市立図書館、カリフォルニア大学バークレー校東アジア図書館、カリフォルニア大学サンフランシスコ校図書館、オレゴン大学図書館

U.S. National Library of Medicine, etc.” (chaired by Visiting Professor Sakai Shizu of Juntendō University and funded with a grant-in-aid from the Ministry of Education, Culture, Sports, Technology and Science), Machi conducted investigations of early works of Chinese medicine held by libraries in North America. In addition, with the cooperation of collaborating researcher Kosoto Hiroshi, he set about creating a text database of biographical material on Japanese physicians together with the Medical History Research Department at Kitasato University. Machi presented numerous papers at international and domestic conferences about materials relating to the Manase family and the Igakukan medical school in particular, as well as cooperating with exhibitions, and he published a report on Manase Dōsan at the end of the 2008 academic year.

## (2) Chinese Learning in Modern Japan

(i) Research into the achievements of textual scholars of the Bakumatsu period: Machi and Shimizu wrote articles on Ōta Kinjō.

(ii) Research into overseas missionary activities by Honganji monks during the Meiji era: Machi and Kawabe Yūtai (research fellow) presented papers and wrote articles as collaborating researchers in a study funded with a grant-in-aid for scientific research on “The Experiences of Buddhists of Modern Japan in China and India” (headed by Associate Professor Ogawara Masamichi of Keiō University).

## IV. Investigations of Source Materials

In order to conduct the above research, investigations of source materials were carried out at the following institutions in Japan and abroad.

### ● Japanese Institutions

Hokkaido University Library, Tohoku University Library, University of Tokyo General Library, Keiō University Library, Keiō University Shidō Library, Medical History Research Department at Kitasato University, Kanazawa University Library, Kyoto University Library, Institute for Research in Humanities (Kyoto University), Ōtani University Library, Osaka University Library, Kansai University Library, Kyushu University Library, Nagasaki University Library, Kagoshima University Library, Sapporo Municipal Library, Hakodate Municipal Library, Morioka Municipal Library, Akita Prefectural Archives, Tsuchizaki Library (Akita), Yonemoto Library, Ryōzenji (Higashimatsuyama), Sano Municipal Library, Shōgakuin (Sano), Daitōkyū Memorial Library, Takata Library (Jōetsu), Ishikawa Prefectural Library, Tamagawa Library (Kanazawa), Mattō Library (Hakusan), Jōfukuji (Kanazawa), Honzeiji (Mattō), Osaka Prefectural Nakanoshima Library, Kyōu Sho'oku Library, Tanaka Yaseien (Yao), Hikami Town Library, Takahashi Municipal Library, Tsuyama Archives of Western Learning, Mihara Municipal Library, Zenkyōji (Saiki), Nagasaki Museum of History and Culture, and Shimabara Library.

● **Overseas Institutions**

Nanjing Library, Zhejiang Library, Shanghai Library, Beijing University Library, Fudan University Library, East China Normal University Library, National Palace Museum (Taiwan), National Central Library (Taiwan), National Library (Rome), Berlin National Library, Bodleian Library (University of Oxford), Ajuda Library, National Library of Portugal, National Library of Medicine (Bethesda), Library of Congress, Harvard-Yenching Library, New York Public Library, UC Berkeley Institute of East Asian Studies, UCSF Library, and University of Oregon Library.

## 日韓文化交流班

### Japanese-Korean Cultural Relations Section

主任 小川 晴久  
Chief Ogawa Haruhisa

当班の当初の名は、「朝鮮漢学班」であったが、途中で「日韓文化交流班」に変更した。当初の名は、当プログラムの日本漢文学（日本漢学）の事情は、お隣の朝鮮・韓国の朝鮮漢学・韓国漢学と事情は全く同じであると考え、隣国のそれとの同一性と差異をいつも念頭において日本漢文学（日本漢学）を考えていきたいという趣旨に基づくものであった。今でもこの名称の正しさは変わらないが、朝鮮漢学が日本漢学の包摂下にあるとの誤解を生ずるおそれがあるとのことであったので、名称を変更した。この班がこの5年間にやったことは、以下の七つである。

1. 朝鮮総督府が編纂した漢文教科書の収集、朝鮮開化期の国語教科書の収集。（漢文教育班の項参照）

2. 「東アジア文化研究の新思考」シンポジウム I（平成18年10月）に共催の形で参加。このシンポジウムは本学東アジア学術総合研究所の主催であったが、本学COEプログラムと日本東アジア実学研究会が共催、韓国と中国の実学研究会が協賛という形で参加して挙行された。東アジア三国の17世紀から19世紀の時期の思想（日本では近世期と呼んでいる）を実心を重んじた実学、即ち実心実学思想と共通に呼んでみようという日本側の提案に基づき開かれた東アジア三国の国際シンポジウムであった。この成果は『実心実学思想と国民文化と形成論文集（日本語版）』にまとめられている。

3. 『朝鮮（コリア）漢文』の編纂。A 5版104頁、11章建て、7世紀の元暁から1910年に自決した黄珠までの漢文を訓読で読む教科書である。授業で平成20

Initially this section was called the Korean Chinese Learning Section, but its name was later changed to Japanese-Korean Cultural Relations Section. The initial designation was based on a desire to always keep in mind similarities and differences with neighbouring Korea when considering Japanese *kanbun* studies, in turn based on the assumption that the circumstances of the COE Program's Japanese *kanbun* studies (or Chinese learning in Japan) were exactly the same as the circumstances of Chinese learning in neighbouring Korea. The appropriateness of this designation has not changed even today, but because it was felt that it might give rise to the misunderstanding that Chinese learning in Korea was subsumed under Chinese learning in Japan, the section's name was changed. During the past five years the section has been engaged in the following seven activities.

1. The collection of *kanbun* textbooks compiled by the Government-General of Korea and the collection of Korean-language textbooks dating from Korea's period of enlightenment (see report on *Kanbun* Education Section).

2. Co-hosting of Symposium I of a series of symposiums on "New Thinking in the Study of East Asian Culture" (October 2006). This symposium was held under the auspices of the Institute for Asian Studies at Nishogakusha University, and it was co-hosted by the COE Program and the Japan Society for the Study of Real Learning in East Asia and supported by societies for the study of "real learning" (*jitsugaku*) in Korea and China. It was an international symposium involving the three countries of East Asia which was held on the basis of a proposal on the part of the Japanese that the thought of the seventeenth to nineteenth centuries (corresponding to Japan's early modern period) in these three countries of East Asia be referred to as the thought of real mind and real learning, that is, "real learning" which emphasized the "real mind." The proceedings of this symposium were published in Japanese under the title *Collected Essays on the Thought of Real Mind and Real Learning and the Formation of National Culture*.

年度から使用している。

4. 韓国で大ヒットし、近年アジア地域で評判を呼んでいる韓国歴史テレビドラマ『許浚』と『商道』の資料を収集せんとした。小説『許浚』に関する資料は作者李恩成の遺族から入手できたが、『商道』に関する資料は主人公林尚沃に関しては文集すら韓国では入手が困難であることがわかった。林尚沃は義州商人であったからか。許浚（東医宝鑑の编者）も林尚沃も実在の人物であるが、文学者の手により小説化されると大量のフィクションが加わる。小説と実在の人物との異同という巨大な問題が提起されている。朝鮮（韓国）漢文学研究上の新しい問題である。

（小川晴久）

5. 平成18年度から日韓文化交流班に加わり主に三つの課題と取り組んで来たが以下その成果と残された課題を記してみたい。

韓国の大学における漢文学科がある11校、漢文教育学科がある10校の他にソウル大学・延世大学等一般教養科目として漢文の科目が置かれている大学の教材30冊ほどを収集し、大学における漢文教育と教材の内容を調査した。その結果を平成19年5月24日に「韓国の大学における漢文教育と漢文教科書」と題して研究報告した。その後さらに数か所の大学の教科書、研究書、論文、「漢文教育」等の雑誌、韓国中央研究院発行『韓国教育資料集成』全20巻等の書籍を購入し、さらに数か所の大学を訪問し教員へのインタビューを試み資料収集にあたった。最終的な報告は今年8月に筑波大学で開催予定の学会で行う計画である。

6. 日本と朝鮮文人間の詩文交流に関する資料収集

1) 日本と新羅・渤海間の使臣との間に交わされた詩文交流については日・中・韓三国研究者による学術大会（2008年5月19～20日於：台湾国立政治大学）において「新羅・渤海使臣と奈良・平安時代文人貴族の漢詩交流」と題して研究発表を行い、後に「Journal of Korean Culture」Vol.11（韓国語文学国際学術フォーラム発行、韓国ソウル、2008年8月）として論文をまとめることが出来た。これからの課題として来朝使臣との応対を通じて詩文の応酬にかかわった平安文人たちの行跡をさらに追ってみたいと思

3. Compilation of *Korean Kanbun*. In A5 format and consisting of 104 pages divided into eleven chapters, this is a textbook for reading Korean *kanbun* by the *kundoku* method, ranging from the writings of Wonhyo of the seventh century to those of Hwang Hyeon, who committed suicide in 1910. It has been used in classes since 2008.

4. Collection of materials on the Korean historical television dramas *Ho Jun* and *Sangdo*, which were big hits in South Korea and have more recently received much attention throughout Asia. Material on the novel *Ho Jun* was obtained from surviving members of the family of the author Lee Wunsong, but in the case of material on *Sangdo* it became evident that even the collected writings of the main character Im Sangok were difficult to get hold of in Korea, perhaps because he had been a merchant of Uiju. Both *Ho Jun* (who compiled the *Dongyi pogam*) and Im Sangok were real people, but once they were fictionalized by novelists many fictive elements were added to their stories. This raises the enormous question of the differences between characters in novels and real people, and it represents a new question in the study of Korean *kanbun* studies.

（Ogawa Haruhisa）

5. I (Serikawa Tetsuyo) joined the Japanese-Korean Cultural Relations Section in 2006, and I have been engaged primarily in three tasks. In the following I wish to describe my findings and remaining issues.

I collected about thirty textbooks, etc., used for teaching *hanmun* (*kanbun*) at eleven South Korean universities with *hanmun* departments, ten universities with departments of *hanmun* education, and a number of universities such as Seoul University and Yonsei University with *hanmun* courses as part of their general education courses, and I investigated the content of *hanmun* education and teaching materials at universities. My findings were published on 24 May 2007 under the title “*Kanbun* Education and *Kanbun* Textbooks in South Korean Universities.” I subsequently purchased textbooks from several more universities, specialist books, articles, journals such as *Hanmun Education*, *Collected Materials on Korean Education* in 20 volumes published by the Academy of Korean Studies, etc., and I also visited several universities, interviewed staff members, and collected further materials. I plan to present my final report at a conference to be held at Tsukuba University in August 2009.

6. Collection of materials on literary exchange between Japan and Korea.

(i) On the subject of literary exchange among envoys who travelled between Japan and Silla or Balhae, I presented a paper on “Exchange through Chinese Poetry between Envoys from Silla and Balhae and Literary Nobles of the Nara and Heian Periods” at a conference attended by Japanese, Chinese and Korean researchers (National

っている。

2) 朝鮮王朝前期における日・朝の使臣(文人)による詩文交流——もともこの調査は授業で日朝文学・文化交流史を担当する間に高麗末に始まり秀吉の侵略(文禄・慶長の役)までの約200年間にわたる両国の使臣(文人)による文学交流の跡を辿る目的で始められた。管見によればソウル大学の李鐘黙氏の論文「朝鮮前期韓日文士の文学交流の様相について」(『朝鮮学報』182輯、2003年1月)が概括的なほとんど唯一の論文であり、日本側によるこの時期日朝の文人の詩文交流に関する論文は皆無と言ってもよい状態であった。朝鮮前期は文人たちが使臣として日本へ行くことはその数が非常に制限されており、日本での文学活動もそれほど盛んに行うことは出来なかった。それよりも、朝鮮に使臣として派遣された僧侶たちが朝鮮の一流文士たちと結んだ文学交流が一層盛んに行われたため、朝鮮の文士たちの文集や王朝実録にはその交流の様相をかなり頻繁に発見することが出来る。そのことを明らかにしたのが李鐘黙氏の論文であった。問題は日本から中国に派遣された僧侶たちの文集は数多く残されているのに、何故朝鮮に派遣された僧侶の文集の発見が困難であるのか、その点が疑問点としてあげられるのである。応仁の乱による五山文献の喪失や五山の末寺が諸々に及び、また五山僧の移動がかなり頻繁であったことなどにより資料の発見が困難であることにもよると思われる。本プログラム実施調査で京都五山の南禅寺、相国寺、東福寺などを重点的に回ったが、実質的に派遣僧を確認し関連文書を閲覧出来たのは東福寺のみであった。

これから機会あるごとに残された五山寺院特に中国、九州地方に残こされた五山の末寺を調査し派遣僧の足跡を辿ることと、中・朝間の禅僧の交流にも目を向け広い視野からの文献の掘り起こしにも力を入れたと思う。

(芹川哲世)

Chengchi University, Taiwan, 19-20 May 2008), and it was subsequently published in the Journal of Korean Culture 11 (International Academic Forum for Korean Language and Literature, Seoul, August 2008). As a future topic of research, I hope to further inquire into the conduct of Heian literati who were involved in literary exchange through their dealings with visiting envoys.

(ii) Literary exchange between Japanese and Korean envoys (literati) in the first half of the Joseon dynasty. This research was initially started when I was in charge of teaching the history of Japanese-Korean literary and cultural exchange, and the aim was to trace the course of literary exchange between Japanese and Korean envoys (literati) during the two hundred years from the end of the Goryeo period to the invasions by Toyotomi Hideyoshi. To the best of my knowledge, the article “On the State of Literary Exchange between Korean and Japanese Literati in the Early Joseon Period” by Lee Jongmook (*Chōsen Gakuhō* 182, Jan. 2003) is virtually the only general study on this subject, and studies by Japanese researchers on literary exchange between Japanese and Korean literati of this period could be said to be nonexistent. During the early Joseon period the number of literati who visited Japan as envoys was extremely limited, and they were not able to engage to any great extent in literary activities while they were in Japan. Rather, literary exchange was more actively conducted with leading Korean men of letters by Japanese monks who were sent as envoys to Korea, and for this reason one can frequently discover accounts of this exchange in the collected writings of Korean literati and in the dynastic *Veritable Records*. It was Lee Jongmook’s article that shed light on this state of affairs. The problem is that while many collections of writings by monks who were sent from Japan to China have survived, it is difficult to find collections of writings by monks who were sent to Korea. This is presumably due in part to the loss of works by Gozan monks at the time of the Ōnin War and the fact that Gozan branch temples are widely scattered and Gozan monks frequently moved from one temple to another. In investigations conducted under the auspices of the COE Program, I concentrated on visiting the Kyoto Gozan temples of Nanzenji, Shōkokuji, Tōfukuji, etc., but I was able to actually ascertain the existence of monks who had been sent to Korea and view relevant documents only at Tōfukuji.

In the future I hope to visit, whenever the opportunity arises, remaining Gozan temples, especially branch temples in the Chugoku and Kyushu regions, and trace vestiges of monks who were sent to Korea, and I also wish to turn my attention to exchange between Chinese and Korean Zen monks and devote efforts to unearthing texts from a broad perspective.

(Serikawa Tetsuyo)



## 漢文教育班

### Kanbun Instruction Section

主任 家井 眞  
Chief Inoi Makoto

#### 1. 漢文教科書の作成

漢文教育班が重視したのは、日本における漢文教育の再興であり、そのためには東アジア近代以前の漢文の革新的見直しと新しい漢文教科書の編纂であった。高校漢文に提言するに当たって、先ず二松学舎大学で使う漢文教科書（二松漢文）の編纂からということになった。

##### ●平成17年度

当初は本学中国文学科の学生を対象とする中国漢文の編纂からと考えていたが、大学の要請により一年生対象の『基礎漢文』を漢詩篇（吉崎一衛編）と思想篇（小川晴久編）の2冊に分けて作った。

##### ●平成18年度

ところが総括班が中間審査を考慮して、『日本漢文』を漢詩篇と散文篇に分けて作成された。漢文教育班の企画と立案ではなく、とくに散文篇が明治の漢文が主体となっていたので、漢文教育班として中間審査に間に合わすべく急遽『日本漢文』散文篇（小川晴久編）を編纂した。

##### ●平成19年度

『朝鮮(コリア)漢文』（小川晴久編）、『二松漢文 日本漢詩』（2刷）を刊行した。

##### ●平成20年度

『中国漢文』（小川晴久編）を編纂した。当初の順序と逆になったが、東アジア三国の漢文教科書を編纂できたことは大いなる喜びである。漢文教育班と日韓文化交流班で作成した上記の漢文教科書は本学の授業で

#### Summary Report of Kanbun Education Section

##### 1. Compilation of Kanbun Textbooks

The Kanbun Education Section focused on the revival of kanbun education in Japan, and towards this end it attached importance to the revolutionary rethinking of kanbun in premodern East Asia and the compilation of new kanbun textbooks. In order to offer opinions on the teaching of kanbun at high schools, it was decided to begin by compiling kanbun textbooks for use at Nishogakusha University (*Nishō Kanbun*).

##### ● Academic 2005-2006

Initially it was intended to compile a textbook of Chinese kanbun for students in the Department of Chinese Literature, but at the request of the University a two-volume *Basic Kanbun* for first-year students was produced, with one volume devoted to poetry (edited by Yoshizaki Kazue) and the other to intellectual thought (edited by Ogawa Haruhisa).

##### ● Academic 2006-2007

The Administrative Section, taking into account the imminent interim assessment, prepared *Japanese Kanbun* in two volumes, one of poetry and the other of prose. This plan did not originate with the Kanbun Education Section, and because the prose volume consisted mainly of kanbun from the Meiji era, the Kanbun Education Section hastily prepared the prose volume (edited by Ogawa Haruhisa) of *Japanese Kanbun* so as to have it ready for the interim assessment.

##### ● Academic 2007-2008

*Korean Kanbun* (edited by Ogawa Haruhisa) and *Nishō Kanbun: Japanese Kanbun Poetry* (reprint) were published.

##### ● Academic 2008-2009

*Chinese Kanbun* (edited by Ogawa Haruhisa) was compiled. It was a great pleasure to be able to compile kanbun textbooks for the three countries of East Asia, even though the order in which they appeared was the reverse of our original intentions. The above Kanbun textbooks compiled by the Kanbun Education Section and Japanese-Korean Cultural Relations

実際に使用されている。

## 2. 漢文教科書の収集

朝鮮総督府刊行の漢文教科書（大部分）に、「満州国」時代の蒙古聯合自治政府編纂の漢文教科書（一部）、明治～大正期の主に中学の漢文教科書（一部）、朝鮮開化期の教科書（一部）、現代韓国の大学で使用されている漢文教科書（一部）を収集した。日韓文化交流班として収集したものである。勿論最後のを除き影印（コピー）である。収集はしたが、二松漢文の編纂に追われ、過去の教材の分析はこれからである。

以下は、本COEプログラムと密接な関わりがあるので付記する。

### 【参考】

#### 東アジア漢文教育国際会議の開催（平成16年8月）

日本の漢文教育の再興を志すものにとっては隣国の韓国、中国の漢文教育の現状を知り、交流する必要があるとの観点から、本学で東アジア三国の国際会議を開催した。中国では自国の古典教育になるが、小学校で古詞80首、中学校と高校では古詩詞50首及び古文20篇、3段階に合計して古詩詞180首、古文40篇の暗誦が義務づけられていることを知ったことは大きかった。総合討論で東アジア共通の教養としての漢文テキストの編纂が提起され、三国の代表の同意を得たが、今後の実行課題である。なおこの国際会議の報告書は『東アジアにおける漢字文化活用の現状と将来』と題してできている。国際会議の正式な名称もこれである。

Section are being used in classes at Nishogakusha University.

## 2. Collection of *Kanbun* Textbooks

We collected the majority of the *kanbun* textbooks published by the Government-General of Korea, *kanbun* textbooks compiled by the United Autonomous Government of Mongolia during the Manchukuo period, *kanbun* textbooks (mainly for middle schools) of the Meiji and Taishō eras, textbooks from Korea's enlightenment period, and *kanbun* textbooks being used at universities in present-day South Korea. These were collected by the Japanese-Korean Cultural Relations Section, and apart from the last group they are of course photocopies. But although these materials were collected, we were pressed for time on account of having to compile the above-mentioned *Nishō Kanbun* series, and the analysis of past teaching materials is a task for the future.

The following remarks have been added because they have a close bearing on the COE Program.

#### International Conference on *Kanbun* Education in East Asia (August 2004)

In view of the fact that for those aiming at the revival of *kanbun* education in Japan there is a need to acquaint themselves with the current state of *kanbun* education in neighbouring Korea and China and to engage in exchange with these two countries, an international conference involving the three countries of East Asia was held at Nishogakusha University. In the case of China, *kanbun* education means the teaching of its own classics, and a major yield of the conference was learning that in China pupils at elementary school are required to memorize 80 old poems and pupils at middle school and high school are required to memorize 50 old poems and 20 prose passages from classical literature, making a total of 180 poems and 40 prose passages divided into three stages. During the general discussion it was proposed that *kanbun* textbooks be compiled to provide a form of general education common to East Asia, and this was agreed to by representatives from the three countries, but its implementation is a task for the future. The conference proceedings were published under the title *The Present State and Future of the Utilization of Sinographic Culture in East Asia*, which was also the official name of the conference.

## 字書・訓詁・語法班

### Dictionary and Linguistic Studies Section

主任 佐藤 進  
Chief Sato Susumu

当班が実質的に活動を開始したのは、佐藤進が17年4月に専任として着任してから後のことである（発足当初の班名称「日本漢字音・字書・字書班」をスタッフの研究分野をよりよく反映するものに改めた）。

以下、年度を追って当班の活動を総括する。

#### ●平成17年度

この年度の事業としては、以下のようなことから考えた。

- ①中国古典語の文法を体系的に示し、それにちなむ豊富な例文の訓読を提示して、中国語（＝原漢文）と日本語（＝訓読）の橋渡しの方法を明らかにする。
- ②平安鎌倉時代の古訓を検証するために、本邦の代表的な古字書の和訓をデータベース化する。
- ③近世日本の和訓を検証するために、江戸時代の代表的な字書をデータベース化する。
- ④漢文基本典籍の訓読をテキスト入力して、全文データベースの作成を行なう可能性をさぐる。

詳細は、次のとおり。

- ①楊伯峻《文言文法》（中華書局、1963年）を全訳し、例文の約780例についてすべてを訓読し、なぜそういう訓読語が使用されるのか、簡単なが解説を付した。本文の日本語訳は研究協力者小方伴子が担当し、訓読とその解説は佐藤進が担当した。類書が少ないことからリクエストが殺到し、報告書初版300部はすぐになくなった。その後、担当者らが自費で増刷した六百部についてはインターネットを通じて注文を受けたが、評判を聞いた読者の注文が相次ぎ、これも三百五十部はすでに市中に出てしまった。
- ②Big5コードに存在する文字、約13,000字について、

#### Summary Report of Dictionary and Linguistic Studies Section

The Dictionary and Linguistic Studies Section effectively began its activities with the arrival of Satō Susumu as a full-time staff member in April 2005. (This section was initially called the Sino-Japanese and Dictionary Section, but it was changed to better reflect the research fields of its members.)

There follows a year-by-year summary of the section's activities.

#### ● Academic 2005-2006

The following undertakings were considered as projects for this academic year.

- (1) Presenting the grammar of classical Chinese in a systematic manner, with a wealth of illustrative examples in *kundoku*, and clarifying a method to bridge the gap between Chinese (*kanbun*) and Japanese (*kundoku*).
- (2) Creating a database of native Japanese readings (*wakun*) from a representative early Japanese character dictionary in order to examine old Japanese readings in the Heian and Kamakura periods.
- (3) Creating a database of a representative character dictionary of the Edo period in order to examine native Japanese readings in early modern Japan.
- (4) Entering the *kundoku* text of basic *kanbun* works and exploring the possibility of creating a full-text database.

Details are as follows.

- (1) Yang Bojun's *Grammar of Literary Chinese* (Zhonghua Shuju, 1963), was translated into Japanese, all 780-odd illustrative sentences were rendered into *kundoku*, and there were added brief explanations of why particular *kundoku* words were used. The Japanese translation was undertaken by collaborating researcher Ogata Tomoko, while Satō Susumu was responsible for the *kundoku* and explanatory comments. Because few similar books were available, there was a flood of requests for copies, and the first printing of 300 quickly sold out. A further 600 copies were printed at the expense of those involved in its preparation and orders were accepted via our

観智院本『類聚名義抄』の和訓をエクセル・ファイルに入力した。この年度は未校正のまま終了した。

- ③元禄四年（1698）に刊行され、明治になっても洋装本で版を重ねるなど、よく普及した漢字字書である毛利貞斎『増続大広益会玉篇大全』をとりあげた。この作業については事業推進担当者谷本玲大があたり、この年度はその方法・手順の検討を行なった。
- ④スキャナ読み取りをしてテキスト化する手順やツールを検討した。

#### ●平成18年度

当班の18年度の研究活動として掲げた事項は、以下の六点である。

- ①『類聚名義抄』古訓の例文入力。
- ②毛利貞斎『増続大広益会玉篇大全』データベースの作成。
- ③基本漢籍テキストデータベースの作成。
- ④『日本漢文学研究』に論文を掲載すること。
- ⑤浙江工商大学における国際シンポジウムにおいて研究発表をすること。
- ⑥全体計画のCOE公開講座を積極的に実施すること。

詳細は、次のとおり。

- ①作業の効率と便宜のために学研『漢和大字典』所載の『類聚名義抄』を転載する方法をとった。本年度は、さらに学研『漢和大字典』未収の文字約3,300字の入力を追加した。
- ②谷本玲大がアルバイトを動員し、私蔵の版本を解体して画像入力を開始した。
- ③むしろ外注する方が早く確実に入力が可能であることが判明し、次年度の計画を練り直すことにした。
- ④佐藤進が「藤原惺窩点本『詩経』における朱子叶音説とその所拠本」を発表し、
- ⑤佐藤進が「コロタイプロードの開拓者 小林忠治郎」を発表した（基調講演）。
- ⑥については研究協力者大島正二が「漢字の文化史」、佐藤進が「古訓読解演習」を実施した。

#### ●平成19年度

以下のように、前年度来の事業を引き継ぎ、新規事業への参加をおこなった。

Web site, resulting in a spate of orders from readers who had heard about the book, and 350 copies have already been sold.

(2) The native Japanese readings from the Kanchiin manuscript of the *Ruiju myōgi shō* for approximately 13,000 characters found in the Big5 character set were entered into an Excel file, but the year ended without their having been proofread.

(3) We took up the *Zōzoku Taikōekikai Gyokuben taizen* by Mōri Teisai, a character dictionary published in Genroku 4 (1698) which circulated widely and continued to be reprinted even during the Meiji era in Western-style binding. Program member Tanimoto Sachihito was put in charge of this task, and methods and procedures were considered during this academic year.

(4) Procedures and tools for scanning and digitization were considered.

#### ● Academic 2006-2007

The following six items were proposed as research activities for the 2006 academic year.

- (1) Data entry of examples of old readings from the *Ruiju myōgi shō*.
- (2) Creation of a database of the *Zōzoku Taikōekikai Gyokuben taizen* by Mōri Teisai.
- (3) Creation of a text database of basic Chinese works.
- (4) Publication of articles in *Nihon Kanbungaku Kenkyū*.
- (5) Presentation of papers at an international symposium to be held at Zhejiang University of Industry and Commerce.
- (6) Active implementation of COE extension courses as part of the COE's overall program.

Details are as follows.

(1) To facilitate and expedite the task of data entry, we had adopted the method of copying citations of the *Ruiju myōgi shō* from the *Kanwa daijiten* (Gakken). In this academic year approximately 3,300 additional characters not included in the *Kanwa daijiten* were entered.

(2) Tanimoto organized some part-timers and began scanning the *Zōzoku Taikōekikai Gyokuben taizen* by taking apart a privately owned blockprint edition.

(3) It was found that it would be quickest and most reliable to outsource this task. It was therefore decided to rethink plans for the next academic year.

(4) Satō published “Zhuxi’s Theory of Adapting Character Readings to Suit the Rhyme in a Manuscript of the *Shijing* Glossed by Fujiwara Seika and the Text on Which He Based Himself.”

(5) Satō gave a keynote lecture entitled “Kobayashi Chūjirō, Pioneer of the Collotype Road.”

(6) Collaborating researcher Ōshima Shōji took a course on “The Cultural History of Chinese Characters” and Satō ran a “Seminar for Deciphering Old Native Character Readings.”

- ①毛利貞斎『増続大広益会玉篇大全』データベースの作成については、後半部分の画像入力を完成した。
- ②9月に国際シンポジウム「日本漢文の黎明と発展」があり、担当者白藤禮幸が実行の責任を担い、それに佐藤進が輔佐をする形で運営し、大島正二が基調講演「漢字伝来に関して」を行なうかたちで実施された。
- ③20年3月に本プログラムと台湾大学との共催で行なった第五回「日本漢学国際シンポジウム」において、当班からは佐藤進が参加して研究報告を行なった。
- ④公開講座は、本年も昨年に引き続き大島正二と佐藤進が実施した。

#### ●平成20年度

以下のように、前年度来の事業を引き継ぎ、新規事業への参加をおこなった。

- ①電子版『類聚名義抄』の校正と追加入力を実施した。当初に企画した例文入力については、築島裕『訓點語彙集成』（汲古書院）の刊行が始まったため、それにゆずり、ネット上では築島書の該当頁を掲げる方式を検討している。
- ②先に刊行した『漢文文法と訓読処理』（編訳《文言文法》）の補完を目的として、西洋における中国語文法、Edwin Pulleyblankの“Outline of Classical Chinese Grammar”1995年を訳出した（『古漢語語法概要』）。ここで西洋の古典中国語文法を紹介するのは、19年度から本プログラムによるイタリアでの訓読講義が始まったことを念頭においてのことで、欧米の学生には欧米の思考になじんだ概念で説明する方が効率的なのは言うまでもない。翻訳は協力者小方伴子・横美貴江により、佐藤進が監修した。今後、欧米における訓読教育にこれが役立つことを期待する。
- ③当班は、20年度の国際シンポジウム「仏教声楽に聴く漢字音」の積極的なサポートを行なった。

以上のほか、北京で進行しつつある「儒蔵」のデータ作成に協力し、山梨稲川『文緯』などの校訂を担当している。

#### ● Academic 2007-2008

Projects from previous years were continued and we engaged in some new projects.

- (1) With regard to the creation of a database of the *Zōzoku Taikōekikai Gyokuben taizen* by Mōri Teisai, the scanning of the second half was completed.
- (2) The international conference “The Dawn and Development of Japanese *Kanbun*” was held in September 2007. Shirafuji Noriyuki was responsible for its overall organization, and he was assisted by Satō, while Ōshima gave a keynote lecture entitled “On the Transmission of Chinese Characters.”
- (3) Satō attended the 5th International Symposium on Chinese Learning in Japan, held in March 2008 under the joint auspices of the COE Program and National Taiwan University, and he presented a paper.
- (4) Extension courses, continuing from the previous year, were conducted by Ōshima and Satō.

#### ● Academic 2008-2009

Projects from previous years were continued and we engaged in some new projects.

- (1) The digitized version of the *Ruijū myōgi shō* was proofread and further entries were added. It had initially been intended to include illustrative examples, but since the publication of Tsukishima Hiroshi's *Collection of Kunten Vocabulary* (Kyūko Shoin) has begun, we are considering the method of citing the corresponding page of Tsukishima's work in the Web-based database.
- (2) With a view to supplementing our previously published *Kanbun Grammar and Kundoku Processing: An Adapted Translation of “Grammar of Literary Chinese,”* Edwin Pulleyblank's *Outline of Classical Chinese Grammar* (1995) was translated. The reason that we set about introducing to Japanese readers a classical Chinese grammar from the West was that we were mindful of the fact that since 2007 the COE Program has begun running *kundoku* courses in Italy, and it goes without saying that it is more effective to explain things to Western students by using concepts suited to Western thinking. The translation was done by collaborating researchers Ogata Tomoko and Maki Mikie under the general editorship of Satō. It is hoped that it will prove useful when teaching *kundoku* to Western students.
- (3) Our section provided active support for the 2008 international symposium “Listening to the Pronunciation of Chinese Characters in Buddhist Vocal Music.”

In addition to the above, we also cooperated in preparing data for the Confucian Canon project underway in Beijing and are responsible for editing Yamanashi Tōsen's *Bun'i*, etc.

## 書誌学・目録データ班

### Bibliography and Cataloguing Section

主任 高山 節也  
Chief Takayama Setsuya

平成16年度、本プログラム開始より、最終平成20年度にいたる本班の活動を総括する。

本班は、該当書籍の調査・収集と、日本漢文関係文献の所在調査およびそのデータ蓄積と公開、日本漢文学関連の研究業績の情報収集とその公開、さらに我が国の漢学の実態を研究するうえで欠くことのできない、和刻本漢籍における邦人序跋を収集することを目標とした。これは本プログラムにおけるあらゆる研究・教育活動の基礎となるものであると同時に、海外をも含めた当該研究への基礎的貢献をも目指すものである。

#### I 日本漢文関係文献の所在調査・収集とデータ公開

##### ●平成16年度

おおむねデータ公開のための基礎作業を中心とした。その第一は、全国の図書館・資料館等に対して、アンケート方式による所在調査をおこない、約一割の400件からの回答をもとに、年度ごとに地域をきめて該当文献を含む目録の収集を行うこととし、16年度は北海道・東北地区への実地調査と国会図書館等都内の諸機関における目録調査を実施、さらにこれら収集資料をデータ化するための入力機構を構築するべく、10回以上の業者との折衝を経て、書名・編著者名・刊行年・収蔵機関名・備考に加えて、今後の対応として画像をも付録せしめる機能をもつものとして、「日本漢文文献目録データベース」を完成した。なお、本プログラムの性格上、実際の文献の発掘・保存およびそれらの研究活動への利用等も必要であり、そのための文献収集も実施することとなったが、それら収集文献目録もデータベース上に公開することとした。年度中における収集文献は約200点である。日本漢文関連業績

#### Summary Report of Bibliography and Cataloguing Section

The following is a summary of the activities of the Bibliography and Cataloguing Section from the start of the COE Program in 2004 to its conclusion in the 2008 academic year.

The objectives of this section were to investigate and collect relevant works, investigate the whereabouts of *kanbun*-related works and accumulate data on them and make the data publicly accessible, collect and publish information on academic studies pertaining to *kanbun* studies, and collect prefaces and colophons by Japanese authors in Chinese works printed in Japan, which are indispensable for studying the actual state of Chinese learning in Japan. As well as providing the foundations for all the research and educational activities of the COE Program, these undertakings were also aimed at making a basic contribution to research in this field both in Japan and overseas.

#### I. The Investigation of the Whereabouts of *Kanbun*-related Works, the Collection of Such Works, and Public Access to Data

##### ● Academic 2004-2005

We generally focused on basic tasks aimed at making the data publicly accessible. First, we investigated the whereabouts of relevant material by means of a questionnaire sent to libraries and archives throughout Japan, and on the basis of about 400 responses (10%) it was decided to visit different regions each year and collect catalogues containing relevant works. In the 2004 academic year investigations were conducted in Hokkaido and the Tohoku region, and the catalogues of the National Diet Library and other institutions in Tokyo were also examined. Further, in order to build an input mechanism for digitizing the collected material, more than ten meetings were held with contractors, resulting in the eventual completion of the *Kanbun* Database, with each entry made up of the title, the name of the editor and/or author, the year of publication, the name of the holding institution, and additional remarks, and there is also the capability of appending images in the future. In view of the character of the COE Program, it is also

については、論文として和文・欧文・単行本につき収集を開始した。

●平成17年度

蓄積データの公開に関して、国立情報学研究所リポジトリを通じて公開するシステム、また全国漢籍データベースとのリンクシステムを構築した。また目録収集は中部地区を実施し、昨年度収集したデータの入力を終了すると同時に、公開のためのシステムをより完成した形式とするための検討・改訂を行った。日本漢文文献の収集数は約200点である。日本漢文関連業績データについては、論文として和文2060点・欧文20点・単行本約336点を入力した。

●平成18年度

目録収集は近畿・中国・四国地区を実施し、中部地区の入力を開始した。また、このうち収蔵機関の許可を得たものから機関名を表示して順次公開を開始した。本年度までの業績関係論文データ入力総数は9385タイトル、一般和書2039タイトル、洋書55タイトルで、16年度からの累積入力総数は11479タイトルとなった。なお業績データ入力は18年度をもって一段落とした。

●平成19年度

目録収集は九州地区を実施、また前年度調査分の入力および収蔵機関の許可を得たものの公開を継続した。日本漢文関連文献収集資料の収集は400点である。なお本年度より、中国における「儒蔵」プログラムへの協力として、40点の日本漢文文献の入力を開始した。

●平成20年度

目録収集は関東地区を実施、入力済みの資料は累積74485タイトルで、機関公開件数は18099タイトルである。日本漢文関連文献の収集は220点で、累積約1000点である。なお関連文献の目録を現在作成中である。

## II 和刻本漢籍邦人序跋収集

●平成16年度

収集活動の方針決定を行った。その結果、対象文献は江戸時代慶長元年から明治初年にいたる和刻本漢籍とし、『和刻本漢籍分類目録』の対象外であった医学書・仏典もこれに加えて、本プログラムにおける研究対象の網羅性を確保しようとした。このうち医学書・

necessary to unearth and preserve actual works and utilize them in research activities, and towards this end it was also decided to collect such works, with the catalogue of these collected works also being made publicly accessible via the database. Approximately 200 works were collected during this academic year. As for academic studies pertaining to *kanbun*, we also began collecting articles in Japanese and Western languages and also books.

● Academic 2005-2006

As regards making the accumulated data publicly accessible, we built a system for making it available through the Database Repository of the National Institute of Informatics and a system that links up with the National Database of Chinese Works maintained by the Institute for Research in Humanities at Kyoto University. Catalogues were collected in the Chubu region, and as well as completing the data entry of material collected in the previous year, we conducted investigations and revisions in order to improve the system for making the data publicly accessible. Approximately 200 *kanbun* works were collected. As for academic studies pertaining to *kanbun*, 2,060 Japanese-language articles, 20 Western-language articles, and 336 books were collected.

● Academic 2006-2007

Catalogues were collected in the Kinki, Chugoku and Shikoku regions, and we began entering data collected in the Chubu region. We also began displaying the names of holding institutions that had given their consent. The total number of academic studies for which data had been hitherto entered was 9,385 articles, 2,039 Japanese books, and 55 Western-language books, making a total 11,479 items that had been entered since 2004. The entry of data on academic studies was suspended at the end of the 2006 academic year.

● Academic 2007-2008

Catalogues were collected in Kyushu, and we continued entering data collected in the previous year, as well as making public the names of holding institutions that had given their consent. The number of *kanbun*-related works collected was 400. In our cooperation with the Confucian Canon project in China, we began entering the text data of 40 Japanese *kanbun* works.

● Academic 2008-2009

Catalogues were collected in the Kanto region. The total number of titles entered into the database reached 74,485, and the holding institutions of 18,099 titles had been made public. The number of *kanbun*-related works collected was 220, making a total of 1,000. A catalogue of these works is currently being prepared.

## II. Collection of Prefaces and Colophons by Japanese Authors in Chinese Works Printed in Japan

● Academic 2004-2005

Guidelines for collecting the material were established. It was decided to target Chinese works printed in Japan from

仏典については、相当数の資料調査を実施したが、一般書については、経部を対象とすることを決定し、収集活動は17年度から開始することとした。

● 平成17年度

一般和刻本漢籍経部については、二松学舎大学付属図書館所蔵資料のすべてと内閣文庫所蔵資料の一部の調査・収集を実施し、仏典については、成田山仏教図書館における調査をおおむね終了、医学書については、北里医史学研究所所蔵文献の類別を行った。

● 平成18年度

前年度に引き続いて一般和刻本漢籍経部内閣文庫の調査を完了し、新たに慶応大学斯道文庫の調査を開始した。

● 平成19年度

経部収集序跋は、東京大学総合図書館の和刻本漢籍調査を開始したが、斯道文庫とあわせて調査員の移動による中断を余儀なくされた。

● 平成20年度

前年度までの収集序跋を、書式に従って入力を依頼した。収集序跋総数は経部序跋が全124点、仏典序跋が全127点である。今後は未調査分を補いつつ、入力原稿の校正と四部分類による配列等の編集作業を実施して、21年度中に公表する予定である。

Keichō 1 (1596) in the Edo period to Meiji 1 (1868) and to include medical and Buddhist works, which had been excluded in the *Classified Catalogue of Chinese Works Printed in Japan*, so as to ensure an exhaustive coverage of the subjects of research in the COE Program. Investigations were carried out on a considerable number of medical and Buddhist works. As for general works, it was decided to target works on the Confucian classics and to begin collecting them from the 2005 academic year.

● Academic 2005-2006

As regards works on the Confucian classics among general Chinese works printed in Japan, investigations were conducted on all the material in the Nishogakusha University Library and on some of the material held by the Cabinet Library. As for Buddhist works, investigations on works in the Naritasan Library for Buddhism were more or less completed, and medical works held by the Medical History Research Department at Kitasato University were classified.

● Academic 2006-2007

Following on from the previous year, we completed investigations on works on the Confucian classics among general Chinese works printed in Japan that are held by the Cabinet Library, and also began investigations at Shidō Library at Keiō University.

● Academic 2007-2008

As regards the collection of prefaces and colophons of works on the Confucian classics, investigations were started on Chinese books printed in Japan that are held by the General Library at the University of Tokyo, but because of personnel changes investigations here and at Shidō Library had to be suspended.

● Academic 2008-2009

We commissioned the text entry, according to a set format, of the prefaces and colophons collected up until the previous year. A total of 124 prefaces and colophons from works on the Confucian classics and 127 from Buddhist works had been collected. As well as adding to the material collected so far, it is planned to check the entered data, carry out editing, such as arranging the material in accordance with the traditional fourfold classification of Chinese works, and make it public during the 2009 academic year.



## 活動報告 COE Activities

### 対外講座班

#### Overseas *Kanbun* Course Section

主任 山辺 進  
Chief Yamabe Susumu

#### ● 平成19年度

対外講座が設けられる前年の19年4月にイタリア、カ・フォスカリ（ベネツィア）大学外国語学部東アジア学科専攻課程（大学院修士課程に相当）において、はじめて漢文訓読に関する対外講座を実施した。

（受講者9名 担当 町・山辺）

その後、あらためて10月からインターネットを利用したネット授業を実施した。（受講者17名 担当 山辺）

20年2月、ネット授業の継続として2度目の対外講座を実施した。（担当 町・山辺）

9月、タイ、チュラロンコン大学文学部東洋言語学科日本語・日本文学専攻の修士課程においても正規カリキュラムとして対外講座を実施した。（受講生5名 担当 町・山辺）

19年9月からイタリア、カ・フォスカリ大学のトリニ海外拠点リーダー、モレッティ研究協力者、院生との間でインターネットを通じて『笑府』の読書会を開始し、現在に至るまで継続している。（担当 町・川邊COE研究員）

12月 漢字文献情報処理研究会において、「ベネツィア、カ・フォスカリ大学とのネットによる漢文授業・研究会の実施報告」の題目で口頭発表を行った。

（担当 山辺・川邊COE研究員）

#### ● 平成20年度

8月、アメリカ・オレゴン大学においてワークショップ（共催事業）「曲直瀬道三—古漢文を読む」が開催された。（担当 町）

9月、ベトナム国家大学ハノイ・ハノイ人文社会科学大学において対外講座を実施した。

#### Summary Report of Overseas *Kanbun* Course Section

##### ● Academic 2007-2008

• In April 2007, in the year before the establishment of the Overseas *Kanbun* Course Section, the first overseas *Kanbun kundoku* course was held at the Department of East Asian Languages, Faculty of Foreign Languages and Literature, at Ca' Foscari University of Venice, Italy (participants: 9; instructors: Machi Senjurō and Yamabe Susumu).

• In October, Internet-based classes were started (participants: 17; instructor: Yamabe).

• In February 2008, a second overseas course was held at Ca' Foscari University as a continuation of the Internet-based classes (instructors: Machi and Yamabe).

• In September, an overseas course was held as part of the regular curriculum for master's students majoring in the Japanese language and Japanese literature in the Department of Eastern Languages, Faculty of Arts, Chulalongkorn University in Bangkok, Thailand (participants: 5; instructors: Machi and Yamabe).

• In September, an Internet-based study group for reading the *Xiaofu* was started with Aldo Tollini (overseas COE leader), Laura Moretti (collaborating researcher), and graduate students at Ca' Foscari University, and it continues to be held (coordinators: Machi and COE research fellow Kawabe Yūtai).

• In December, Yamabe and Kawabe presented a paper at a study meeting of the Japan Association for East Asian Text Processing entitled "Report on Running Internet-based *Kanbun* Classes and Study Group with Ca' Foscari University of Venice."

##### ● Academic 2008-2009

• In August, the COE Program co-sponsored a workshop on Manase Dōsan at the University of Oregon (coordinator: Machi).

• In September, an overseas course was held at the University of Social Sciences and Humanities, Vietnam National University, Hanoi, Vietnam (participants: 31; instructor: Yamabe).

• In August-September, a second overseas course was held at

(受講者31名 担当 山辺)

8月から9月にかけて、タイ、チュラロンコーン大学において2回目の対外講座を正規カリキュラムとして実施した。(受講者5名 担当 田中・山辺)

11月、ドイツ、ハイデルベルグ大学とネット授業を開始し、現在に至るまで継続している(受講者10名 担当 山辺)。ハイデルベルグ大学とのネット授業は、学生の自主的な勉強会であり、学生によって運営されている。

2月、オックスフォード大学東洋学部において対外講座を実施した。(受講者11名 担当 町・山辺)

また、あわせてイタリア、カ・フォスカリ大学において3度目の対外講座をはじめ正規カリキュラムとして実施した。(受講者10名 担当 町・山辺)

カ・フォスカリ大学との授業は3月よりネット授業として5月まで継続され、その後に単位認定のための試験を行う。(担当 山辺) また、カ・フォスカリ大学において、ワークショップ(共催事業)「漢文教育 その歴史と今後の課題」を開催し(参加者14名)、とくに海外における漢文教育のあり方について活発な議論がなされた。

## ■ ネット授業

19年10月から開始し、現在イタリアとはテレビ電話システム(AETHRA)、ドイツとはSKYPEを利用し、インターネット回線はADSL50Mを使用している。テレビ電話システムが準備されていない大学ともSKYPEの会議通話機能を使用することで授業は十分に可能である。

## ■ メールングリスト

ネット授業以外の活動としては、海外での活動や英語版日本漢文データベースに特化したWebサイトの公開と海外在住の日本人学術司書に向けたメールングリストがある。とくに、後者については、現在、イギリス、フランス、ドイツ、ノルウェー在住の7名の学術司書が参加しており、ほぼ隔月のペースで、日本で出版されている漢字関連書籍を紹介するメールを発信するとともに、書籍に関する質問に答えるなどの活動を行うことを目的としている。また、参加者には、現地において二松学舎大学COEプログラムの紹介などをしていただいている。なお、イギリスやフランスで

Chulalongkorn University as part of the regular curriculum (participants: 5; instructors: Tanaka Yukie and Yamabe).

- In November, Internet-based classes were started with the University of Heidelberg, Germany, and they continue to be held (participants: 10; instructor: Yamabe). These Internet-based classes are student-initiated study sessions run by the students.

- In February 2009, an overseas course was held at the Faculty of Oriental Studies, University of Oxford (participants: 11; instructors: Machi and Yamabe).

- In the same month, the third overseas course was held at Ca' Foscari University, and for the first time it was run as part of the regular curriculum (participants: 10; instructors: Machi and Yamabe).

The classes at Ca' Foscari University continued to be held via the Internet from March to May, whereafter an examination was held to approve credits (coordinator: Yamabe).

In addition, a joint workshop on "Kanbun Education: Its History and Future Issues" was held at Ca' Foscari University (14 participants), and there was lively discussion in particular about how to teach *Kanbun* overseas.

## ■ Internet-based Classes

Internet-based classes began in October 2007, and currently we are using a video conferencing system (Aethra) for Italy and Skype for Germany with an ADSL50M circuit. In the case of universities with no provisions for video conferencing, classes can be held quite adequately by using the Skype conference call function.

## ■ Mailing List

Activities other than Internet-based classes include Web sites focusing on our overseas activities and providing a user's guide in English for the *Kanbun* Database, as well as a mailing list aimed at Japanese academic librarians living overseas. With regard to the latter, seven librarians in Great Britain, France, Germany and Norway are participating, and in addition to sending an e-mail every two months or so with information about books related to *kanji* that have been published in Japan, it is also intended to reply to queries about books and so on. Participants have been asked to publicize the Nishogakusha University COE Program in their respective countries. In Great Britain and France, the information sent by us is being forwarded to other people affiliated to libraries.

## ■ Future Issues

When conducting overseas courses and Internet-based classes, a uniform mode of course administration is unsuitable since the circumstances of each university differ. Even though we may be teaching one and the same *Kanbun*, the objectives of the students at each university are different, depending on whether they want to specialize in *Kanbun* studies, use *Kanbun*

は、こちらから発信した情報を転送の形で図書館関係者に伝えているとのことである。

### ■ 今後の課題

対外講座やネット授業を実施するに際しては、その大学それぞれに事情があるため、画一的な講座運営は実情に適っていない。同じ日本漢文を教えるにしても、日本漢文学を専門としようとするか、比較研究の対象としようとするか、日本文化の一分野としてその知識の習得を目指そうとするか、など、各大学によって受講生の目的はそれぞれ異なっている。したがって、各大学の実情をよく考えた上で柔軟にカリキュラムを作成する必要がある。

日本語を母語としない受講生に向き合ったこの二年間は、従来の漢文教授法やテキストの限界を感じる日々でもあった。「習うより慣れる」といった経験重視の教授法（a kind of osmosis）やアンソロジーのようなテキストでは、到底、受講生の理解を得ることは不可能である。たとえば、海外の学生に対して「読み癖」などという言い逃れのような説明では通用せず、なぜそのように訓読するのか、そう読んだ方がよい、またはそう読まなければならない理由を論理的に説明する必要があるのである。そして、それは受講生が古典中国語と古典日本語という二つの言語にまたがる漢文訓読という営為に対して、語学として臨んでいるからにほかならない。

このような経験から痛感することは、従来の教授法や〈読まれるべき文章〉を列挙したテキストなどとは違った、漢文訓読を語学として習得するための教授法の確立やテキストの作成が急務であるということである。そのためには海外において中国古典語教育や漢文教育に携わる人々との情報交換が欠かせない。また、同じく古典語であるラテン語の古典語教育も参考になるであろう。

もとよりこれは難しい課題であり、一朝一夕にできることではない。しかし、このような教授法やテキストによってこそ海外への漢文訓読の紹介・普及という当初の目的の達成はもちろんのこと、日本国内における漢文教育にも従来とはまったく異なった視点から新たな提言が可能となると考えるのである。

as a subject for comparative research, acquire knowledge about *Kanbun* as an aspect of Japanese culture, and so on. Therefore, one needs to carefully consider the actual circumstances of each university and then prepare the curriculum in a flexible manner.

These two years of dealing with students whose mother tongue is not Japanese have also been a time of feeling the limitations of past methods and textbooks for teaching *Kanbun*. It is impossible to gain the students' understanding through teaching methods that emphasize experience and a kind of osmosis, exemplified by the dictum "Practice makes perfect," and by means of anthology-like textbooks. For example, evasive explanations invoking "idiomatic readings" do not work with overseas students, and one needs to explain in a logical fashion why a certain phrase is read, is better read, or must be read in a particular way. This is because the students approach the act of *Kanbun kundoku*, which straddles the two languages of classical Chinese and classical Japanese, as the study of a foreign language.

What these sorts of experiences make one acutely aware of is the urgent need for the establishment of teaching methods and the compilation of textbooks for learning *Kanbun kundoku* as a foreign language, teaching methods that differ from past methods and textbooks and do not just provide samples of "passages that ought to be read." Towards this end, the exchange of information with people engaged in teaching classical Chinese and *Kanbun* overseas is indispensable. The teaching of Latin, another classical language, also ought to be instructive.

This is of course a difficult issue and cannot be solved overnight. But we believe that it will be by means of such teaching methods and textbooks that it will become possible not only to achieve our initial goal of introducing and spreading *Kanbun kundoku* overseas, but also to offer fresh proposals regarding the teaching of *Kanbun* within Japan too from a vantage point that differs completely from past perspectives.

## 「イタリアの大学で漢文・漢文訓読を教えるための基礎的なアプローチ」

ヴェネツィア, 2009年2月27・28日 Università “Ca’ Foscari”

A Basic Approach for Teaching *Kanbun* and *Kanbun Kundoku* to University Students in Italy

海外拠点リーダー

Overseas Centre Leader

アルド・トリニー (カ・フォスカリ大学准教授)

Aldo Tollini

### I 一般的な漢文教育の提案

言語教育では、聞く、話す、読む、書くという4技能が基本になるが、一般的に初級レベルでは聞く能力(聴解力)と話す能力(会話力)が、中級レベルでは読む能力(読解力)と書く能力(文章力)が中心になる。どの言語もこの4技能を正しい順番に身につけさせるのが望ましい。しかし、ラテン語や漢文のような死語の場合、要求されるのはテキストを理解して読む能力(読解力)のみである。したがって、ストラテジーとしては、読むための基本的なルールを教えるから、多くのテキストを読むという方法を取るのがいいだろう。この場合「読む」というのは、ただテキストを「理解して読む」のではなく、最終的には「翻訳」することである。1言語内の「読み」の活動は内容理解であるが、2言語間の「読み」は「翻訳」になる。たとえば、漢文は、訓読を使って読むわけだが、これは漢文(中国語)を日本語に翻訳するために必要なストラテジーであるから、学習項目に入れなければならない。また、テキストを理解するためには、文の構造、語彙、文字、文体など言語要素以外に、文化的な要素も考慮にいれなければならない。

ここでは、漢文を読む上でどのような基礎ルールや知識を与えればよいのか、一般的な学習者を対象にした漢文教育について提案する。

まず初めに、以下の5つの言語知識を身につけさせる。

### I. A Proposal for General *Kanbun* Education

When teaching a language, the four basic skills are listening, speaking, reading and writing, and generally the main focus at the introductory level is on the ability to listen (listening comprehension) and speaking ability, and at the intermediate level on the ability to read (reading comprehension) and writing ability. With any language it is desirable for these four skills to be mastered in the correct order. But in the case of dead languages such as Latin and *kanbun* all that is required is the ability to read and understand the text (reading comprehension). Therefore, as a strategy it is best to adopt the method of teaching the basic rules for reading and then reading as many texts as possible. In this case, “reading” does not mean simply to “read and understand,” but also ultimately “to translate.” The act of “reading” within the bounds of a single language means to comprehend the content, but “reading” between two languages becomes “translation.” For example, *kanbun* is read by means of *kundoku*, and since this is a strategy necessary for translating *kanbun* (Chinese) into Japanese, it must be included among the items to be studied. Further, in order to understand the text, one must also take into account cultural elements other than linguistic elements such as sentence structure, vocabulary, script and style.

In the following I wish to make some proposals concerning the basic rules and knowledge that ought to be provided for reading *kanbun* when teaching it to general students.

First, students are made to master the following five kinds of linguistic knowledge.

- ①構造的なルール：訓読の基礎ストラテジー（順番替え、補読、文法、統治）
- ②語彙：訓読に使われる語彙。漢語と和語の読み（読みによって、漢語か和語にする）
- ③文字：漢文での漢字の読み。現在日本で使っていない文字が多い。漢字の非標準的な読み方（中国の漢字の使い方と日本での使い方）。特殊な用字法
- ④文法：文語文法なので学生にはなじみにくい（これには特別な訓練が必要）
- ⑤文体：文体の概念、種類。漢文（中国・日本）と漢文調（日本）

次に、韻文（漢詩）、散文（中国と日本で作ったもの）など多種のテキストを、やさしいものから難しいものへと段階を追って多読させる。また、テキストは文化の媒介物であるので、儒教、歴史、文学など中国文化を教えることも大切である。ただ言語的な知識を与えるに限らず、その言語の背景にある文化を教えることにより学習意欲を高めることができるのではないだろうか。

## II イタリア人に漢文を教える

漢文を教えたり、習ったりするとき、学習者の母語により、見方やストラテジーが変わってくるのは当然である。日本人とイタリア人の学習過程は図のようになるだろう。

- 1) 日本人の場合
 

漢文	→	日本語
外国語	→	母語
- 2) イタリア人の場合
 

漢文	→	日本語（文語）	→	イタリア語
外国語	→	外国語を通して	→	母語

イタリア人が訓読を使って漢文を読む場合、もう一つの言語、つまり文語を媒介して母語に訳すことになるので、「読み」のプロセスは日本人のそれより長く、難しい。2度翻訳する中で、途中で失ってしまう意味合いやニュアンスがあるだろう。

漢文を訓読するときには、語順を変える、足りない分を補足する、という二つのストラテジーを使う。それは、中国語がSVO言語であるのに対して、日本語はSOV言語、また、中国語の語彙は活用しないが、日本語は活用するからである。

- (1) Structural rules: basic strategies for *kundoku* (changes in word order, supplementary readings, grammar, syntax).
- (2) Vocabulary: vocabulary used in *kundoku*; Sino-Japanese and native Japanese readings (depending on the reading, a word is judged to be either of Chinese origin or a native Japanese word).
- (3) Script: readings of Chinese characters as used in *kanbun*; many characters are not currently used in Japanese; non-standard character readings (use of characters in China and Japan); special uses of characters.
- (4) Grammar: since the grammar is that of literary Japanese, it is unfamiliar to students (special drill is necessary).
- (5) Style: concepts and types of style; *kanbun* (China and Japan) and *kanbun* style (Japan).

Next, students are made to read a wide variety of many texts in both verse and prose (composed in China and Japan), moving in stages from easy works to more difficult ones. In addition, since texts are vehicles of culture, it is also important to teach aspects of Chinese culture, such as Confucianism, history and literature. By not just providing linguistic knowledge, but also teaching about the culture behind the language, it ought to be possible to boost the students' desire to learn.

## II. Teaching *Kanbun* to Italians

It is only natural that when teaching or studying *kanbun*, the point of view and strategies will change in accordance with the students' mother tongue. The learning process for Japanese and Italians can be illustrated schematically as follows.

- (1) Japanese: *kanbun* → Japanese  
foreign language → mother tongue
- (2) Italians: *kanbun* → Japanese (literary Japanese) → Italian  
foreign language → through medium of foreign language → mother tongue

When Italians use *kundoku* to read *kanbun*, they translate it into their mother tongue through the medium of another language, i.e., literary Japanese, and therefore the "reading" process is longer and more difficult than that for Japanese students. There will no doubt be connotations and nuances that are lost in the course of translating a text twice.

When reading *kanbun* by means of *kundoku*, one uses the two strategies of changing the word order and supplementing additional words when necessary. This is because Chinese is an SVO language whereas Japanese is an SOV language, and also because Chinese words are not inflected whereas Japanese is an inflectional language.

But because Italian, unlike *kanbun*, is inflectional, additional words need to be supplemented as in the case of Japanese, although since Italian is an SVO language, the word order is more or less the same as in Chinese. If the aim of teaching

しかし、イタリア語は漢文と違い活用があるので、日本語と同じように、足りない分を補足しなければならないが、SVO言語なので語順は中国語とほぼ同じである。漢文教育の目的がテキストの理解にとどまるのであれば、イタリア人の学習者には訓読を教える必要はない。直接、漢文からイタリア語に訳すほうがわかりやすいのである。

通常、漢文読解には以下の学習順序を踏む。

- 1) 文語を学習する
- 2) 訓読のストラテジーを習う
- 3) 漢文のテキストを多読する

では、なぜ、イタリア人学習者も訓読を習う必要があるのだろうか。漢文テキストの理解を、漢文教育の目標に設定するのであれば、文語を介さず読むほうが読みやすい。しかし、漢文教育の目的はそれだけではない。

- ①文語の学習  
(実用的な文語の学習も含めて)
- ②翻訳の技術  
(幅広い意味での翻訳。西洋の翻訳との比較)
- ③日本の漢文の理解
- ④言語のより深い理解  
(言語の働き・特徴・可能性)
- ⑤特殊な言語現象としての漢文訓読
- ⑥漢文書き下し文
- ⑦漢文調の理解
- ⑧現代日本語の形成の原型の理解

上に挙げた項目は、言語的な要素に限るが、無論、文化的な要素も大きな役割を果たしていると思う。

本稿では先に挙げた項目を一つ一つ取り上げて詳しく説明することはできないが、ただ④「言語のより深い理解」についてひとことを付け加えさせていただく。漢文を習うというのは、異言語や異文化を習う、ということである。母語と違う言語の知識を身につけることによって、一般的に、人間の伝達手段である「言語」のより深い理解につながるのである。つまり、言語の基本的なメカニズムがより明らかになり、また情報の伝達の仕方もわかる。

このように考えると、イタリア人も漢文訓読を習う意味が十分あると思う。

*kanbun* is only to comprehend the text, then there is no need to teach *kundoku* to Italian students. The text can be more readily understood by translating it directly from *kanbun* into Italian.

Normally, the order of study for comprehending *kanbun* is as follows:

- (1) Study of literary Japanese.
- (2) Study of *kundoku* strategies.
- (3) Reading of large numbers of *kanbun* texts.

Why, then, should it be necessary also for Italians to study *kundoku*? If the comprehension of *kanbun* texts is made the objective of teaching *kanbun*, then it is easier to read them without going through the medium of literary Japanese. But the aim of teaching *kanbun* is not just the comprehension of *kanbun* texts.

- (1) Study of literary Japanese  
(including the practical study of literary Japanese)
- (2) Translation techniques  
(translation in a broad sense; comparison with translation in the West)
- (3) Understanding of Japanese *kanbun*
- (4) Deeper understanding of language  
(functions, characteristics and possibilities of language)
- (5) *Kanbun kundoku* as a special linguistic phenomenon
- (6) *Kanbun kakikudashi*
- (7) Understanding of *kanbun*-style Japanese
- (8) Understanding of the prototype of the formation of modern Japanese

The items listed above are limited to linguistic elements, but I also think that cultural elements of course play an important role too.

Here I am unable to go into details about each of the above items, but I would like to add one comment on (4) “deeper understanding of language.” The study of *kanbun* is the study of another language and another culture. Acquiring knowledge of a language other than one’s mother tongue generally leads to a deeper understanding of “language,” which is a means of communication for human beings. That is to say, the basic mechanism of language becomes clearer and methods of conveying information also change.

When considered in this light, it is, I believe, quite worthwhile for Italians too to study *kanbun kundoku*.

## オックスフォード大学、カ・フォスカリ大学における漢文講座・ワークショップ実施報告

Report on *kanbun* Courses and Workshop at the University of Oxford and Ca' Foscari University

対外講座班主任 山辺 進  
Chief Yamabe Susumu

### ● オックスフォード大学

2009年2月18日～21日の期間で下記のように漢文講座を実施した。

18日 14:00～16:00 (山辺)  
19日 14:00～16:00 (山辺)  
20日 14:00～16:00 (町)  
21日 10:00～12:00 (町)  
14:00～16:00 (山辺)

招請者である東洋学部Bjarke Frellesvig教授ほか11名の参加を得たが、大学院生より教員、学術司書などの参加が目立った。これは、今回の講座が試験的実施の意味合いが強いことによるが、講座終了後、つぎのような提案がFrellesvig教授からあった。

- 1 次年度も漢文講座を実施したい。
- 2 そのさい、学部3年生用の授業と大学院生用の授業をそれぞれ実施する。
- 3 オックスフォード大学おいての授業は1週間、その後はSKYPEでネット授業を継続する。
- 4 時期はオックスフォード大学の第2学期(8週)である1月中旬から3月中旬。
- 5 将来的にはベネツィアのような正規カリキュラムが理想的である。

### ● カ・フォスカリ大学

2009年2月23日～26日の期間で下記のように漢文講座を実施した。

23日 9:00～10:45 11:00～12:45 (山辺)  
24日 9:00～10:45 17:00～18:45 (町)  
25日 15:00～16:45 (学部授業 山辺)

### ● University of Oxford

A *kanbun* course was held as follows on 18-21 February 2009.

18 Feb.: 14.00–16.00 (Yamabe)  
19 Feb.: 14.00–16.00 (Yamabe)  
20 Feb.: 14.00–16.00 (Machi)  
21 Feb.: 10.00–12.00 (Machi),  
14.00–16.00 (Yamabe)

The course was attended by Prof. Bjarke Frellesvig of the Faculty of Oriental Studies, who had invited us to run the course, and ten others, and participation by teaching staff, academic librarians, and so on rather than graduate students was noticeable. This was because the course was run to a large extent as an experiment. After the conclusion of the course, Prof. Frellesvig made the following proposals:

1. A *kanbun* course should be run again the next year.
2. Separate classes should be held for third-year students and graduate students.
3. Classes would be held at the university for one week and then continued via the Internet using Skype.
4. The course would run during the second term (eight weeks) from mid-January to mid-March.
5. In the future, it would be desirable to be able to run the course as part of the regular curriculum, as in the case of Ca' Foscari University.

### ● Ca' Foscari University

A *kanbun* course was held as follows on 23-26 February 2009.

23 Feb.: 9.00–10.45, 11.00–12.45 (Yamabe)  
24 Feb.: 9.00–10.45, 17.00–18.45 (Machi)  
25 Feb.: 15.00–16.45 (undergraduate class, Yamabe)  
26 Feb.: 9.00–10.45 (Machi), 11.00–12.45 (Yamabe)

Starting from this year, the course became part of the regular

26日 9:00~10:45 (町)

11:00~12:45 (山辺)

本年度から正規カリキュラムとなり、初年度の受講生は11名であった。本講座は、3月5日(木)から、ネット授業として10回(105分 日本時間午後8時から)実施される。

また、はじめての試みとして学部の最上級学年(3年生)の日本語授業において、「漢字のはなし」というテーマで1回(105分 担当 山辺)の授業を実施した。

27、28日には、カ・フォスカリ大学においてワークショップ「漢文教育 その歴史と今後の課題」を開催した。

27日・午前 10:00~12:00

山辺 進 二松学舎大学COEプログラムにおける漢文講座のとりくみ

小野桂子 プリンストン大学の漢文プログラムとその周辺

・午後 14:00~17:00

河野貴美子 奈良・平安時代の漢文教育(論文のみの参加)

町泉寿郎 近代における漢文教育の歴史的概観

Aldo Tollini イタリアの大学で漢文・漢文訓読を教える基礎的なアプローチ

28日・午前10:00~12:00

漢文教育の諸問題とこれからの課題(討論)  
(Willy Vande Walle、小野桂子、ガイド・コレーニ、Aldo Tollini、Laura Moretti、町泉寿郎、山辺進)

○参加者

- 海外拠点リーダー Aldo Tollini  
Willy Vande Walle
- 研究協力者 河野貴美子(論文のみの参加)  
Laura Moretti
- プリンストン大学 小野桂子
- ローマ大学 ガイド・コレーニ
- 二松学舎大学 町泉寿郎 山辺進
- カ・フォスカリ大学大学院生 6名

curriculum, and it was attended by eleven first-time students. The course was continued in the form of ten Internet-based classes, starting on 5 March (Thurs.) (105 minutes, beginning at 8.00 p.m. Japanese time).

In addition, a single class on Chinese characters (*kanji*) (105 minutes; instructor: Yamabe) was held by way of an experiment in the Japanese course for senior undergraduate (third-year) students.

On 27-28 February a workshop on “*Kanbun* Education: Its History and Future Issues” was held at Ca’ Foscari University.

27 Feb., 10.00–12.00

Yamabe Susumu, “The Approach to *Kanbun* Courses in the Nishogakusha University COE Program.”

Ono Keiko, “The *Kanbun* Program at Princeton University and Related Issues.”

14.00–17.00

Kōno Kimiko, “*Kanbun* Education in the Nara and Heian Periods” (paper only).

Machi Senjurō, “A Historical Survey of *Kanbun* Education in the Modern Period.”

Aldo Tollini, “A Basic Approach for Teaching *Kanbun* and *Kanbun Kundoku* to University Students in Italy.”

28 Feb., 10.00–12.00

Discussion about questions pertaining to *kanbun* education and future issues (Willy Vandewalle, Ono Keiko, Guidotto Clleoni, Aldo Tollini, Laura Moretti, Machi Senjurō and Yamabe Susumu).

Participants

Overseas leaders	Aldo Tollini Willy Vande Walle
Collaborating researchers	Kōno Kimiko (paper only) Laura Moretti
Princeton University	Ono Keiko
University of Rome	Guidotto Clleoni
Nishogakusha University	Machi Senjurō, Yamabe Susumu
Graduate students	6 (Ca’ Foscari University)



## 日本漢文教育研究プログラムの発足と概要

### The Inauguration of the *Kanbun* Education and Research Program: An Overview

プログラムリーダー 佐藤 進

Program Leader Sato Susumu

#### ● 21世紀COEプログラムの終了

平成21年3月末日をもって、文部科学省21世紀COEプログラム「日本漢文学研究の世界的拠点の構築」(以下「COE」という。)が終了しました。最初に誤解のないようにお断りいたしますが、COEという事業は、大学が学長のリーダーシップのもとで行なう世界的研究教育拠点の構築に対して、文科省が5年間の補助を行なうというものです。したがって、5年間が経過したらそれで打ちきるということでは、COEの申請認可の趣旨に背くことになってしまいます。

#### ● 日本漢文教育研究プログラムの発足

そこで、これまで5年間の活動の成果と蓄積を十全に活かして事業を継続させるために、COEの終了と同時に、COEを継承するいわばポストCOEとして「日本漢文教育研究プログラム」を組織し発足させ、新規テーマ「日本漢文資料による日本像構築の国際的研究」としました。

#### I プログラム概要

COEの活動を通じて、日本研究に資すべき漢文著作・漢文資料が、予想以上に豊富な埋蔵量を有し、活用が待たれているという認識を新たにしました。一方、昨今の言論界では、従来の和文資料中心に形成された「日本像」は主観的・情緒的なものに傾斜し、正確な「日本像」を描いてきたかという根本的な問題が提起されつつあります。我々がCOEを展開する過程で、その問題のよって来たる所以がいかなるところにあるのか、次第にその輪郭をあらわしてきました。

そこで、「日本漢文資料による日本像構築の国際的研究」は、第一に、日本漢文資料を利用して、これま

#### ● Conclusion of 21st Century COE Program

On 31 March 2009, the 21st Century COE Program “Establishment of World Organization for *Kanbun* Studies” funded by the Ministry of Education, Culture, Sports, Technology and Science came to an end. To avoid any misunderstanding, it should be pointed out first of all that the COE Program is one in which the establishment of a world-class centre of excellence under the leadership of the university president is subsidized by the Ministry of Education, Culture, Sports, Technology and Science for a period of five years. Therefore, discontinuing it after five years would run counter to the intent of the approval of our application to establish a COE.

#### ● Inauguration of *Kanbun* Education and Research Program

Accordingly, in order to make full use of the accumulated achievements of the past five years’ activities and continue our projects, with the termination of the COE Program it was decided to organize and inaugurate a post-COE “*Kanbun* Education and Research Program,” the focus of which would be “An International Research Project Based on *Kanbun* Sources to Reconstruct a View of Japanese Culture.”

#### I. Outline of the Program

In the course of the COE’s activities we gained a fresh understanding of the fact that there are unexpectedly rich reserves of *kanbun* works and sources helpful to Japanese studies that are waiting to be utilized. Meanwhile, in journalistic circles, past images of Japan, developed primarily on the basis of native Japanese-language materials, are tending to become increasingly subjective and emotive, and they are raising a fundamental question as to whether an accurate picture of Japan has been delineated up until now. During our development of the COE, the contours of the roots of the problem gradually became clearer.

Accordingly, in order to construct a fresh picture of Japan, hitherto overlooked, “An International Research Project Based on *Kanbun* Sources to Reconstruct a View of Japanese Culture”

で見逃されてきた新たな「日本像」を構築するために、狭義の漢文学にとどまらず、歴史・思想・科学など多方面の漢文資料を教育研究の対象とし、またそのための利用環境を整備します。第二に、従来の先入観にとらわれることを排除するために、日本人研究者のみならず、外国人研究者にも広く日本漢文資料の利用を呼びかけ、そのための基礎学力の養成として、訓読能力の開発を行ないます。

## II 研究組織

プログラムリーダー・佐藤進（情報処理班）、文学芸術班として磯水絵・牧角悦子・針原孝之、歴史思想班として佐藤一樹・田中正樹、書誌学班として高山節也、科学史班として町泉寿郎、訓読研究班として大地武雄・家井眞のそれぞれが担当します。

顧問として、石川忠久・戸川芳郎・佐藤保の三先生にお願いすることとしました。

## III COEからの継続事業

COEとしての補助が終了しましたので、単年度ごとに大学の特別事業費として申請し、審査を経て事業を運営してゆきます。したがって、COEにくらべて縮小した事業規模にならざるを得ませんが、以下のような事業を行います。

### 1) 人材育成、啓蒙活動

#### (ア) 公開講座：

石川忠久顧問・佐藤保顧問による特別講座、大学院の授業科目を公開する演習講座（高山節也・町泉寿郎・磯水絵・佐藤進）、集中講義で実施する書誌技能講座（前期1名5回程度・後期1名5回程度）、以上の三種の公開講座を実施します。

#### (イ) 対外講座：

イタリア・フランス・ベトナム・タイほか講師を派遣し、外国人研究者を対象に漢文訓読の技能を養成します。さらに、イタリアやドイツに向けて、インターネットを通じた訓読講義を実施します。

#### (ウ) 若手研究者の育成：

- ・研究者1名、助手若干名を採用し育成します。

### 2) 定期刊行物の刊行

- ・機関紙『日本漢文学研究』（年1回刊行）

will first of all, with the use of *kanbun* sources, deal with not just *kanbun* studies in a narrow sense of the term, but will make a wide range of *kanbun* sources from history, thought, science and other fields the subject of its teaching and research, and it will also provide an environment conducive to their utilization. Secondly, in order to eliminate the possibility of being shackled by past preconceptions, we will call not only on Japanese researchers, but also on overseas researchers to make use of *kanbun* sources and, so as to nurture basic skills for this purpose, we will develop their *kundoku* capabilities.

## II. Research Organization

The program leader is Satō Susumu (Data Processing Section), and staff members are divided into the Literature and Arts Section (Iso Mizue, Makizumi Etsuko and Harihara Takayuki), History and Thought Section (Satō Kazuki and Tanaka Masaki), Bibliology Section (Takayama Setsuya), Science History Section (Machi Senjurō), and *Kundoku* Section (Ōchi Takeo and Inoi Makoto).

In addition, we have asked Ishikawa Tadahisa, Togawa Yoshio and Satō Tamotsu to act as advisors.

## III. Ongoing COE Activities

Since COE subsidies have ended, the program will be administered by applying annually for special operating expenses from the University. Consequently, the program will inevitably be of a reduced scale when compared with the COE Program, but the following activities will be undertaken.

### 1. Human Resource Training and Educational Activities

#### (1) Extension Courses

Three kinds of extension courses will be held: special courses run by Ishikawa Tadahisa and Satō Tamotsu; graduate seminars open to the public (Takayama Setsuya, Machi Senjurō, Iso Mizue and Satō Susumu); and intensive courses in bibliographical skills (about five sessions in the first and second semesters, with one instructor).

#### (2) Overseas Courses

Instructors will be sent to Italy, France, Vietnam, Thailand and elsewhere to train overseas researchers in the teaching of *kanbun kundoku*. Internet-based lectures on *kundoku* will also be conducted for students in Italy and Germany.

#### (3) Training of Young Researchers

One researcher and several assistants will be appointed for the purpose of training them.

### 2. Publication of Periodicals

Journal: *Nihon Kanbun Kenkyū* (annual).

Newsletter: *Sōshō Tsūjin* (biannual).

### 3. Collection of Material and Preparation of Data for Publication

Data on *kanbun* materials to be found throughout Japan will

・ニューズレター『雙松通訳』（年2回刊行）

### 3) 資料収集・データの作成公開

日本各地に存在する日本漢文資料のデータを集積し、順次公開してゆきます。

### 4) 海外拠点コーディネーター

COEにおいて、世界的拠点を構築するために「海外拠点リーダー」を10ヶ国10人をお願いし、活動の支援をいただきました。本プログラムでは「海外拠点コーディネーター」という名称に改めて、引き続き本事業のサポートをしていただきます。

## IV 新規事業

COEを発展的に継承するものとして、以下の新規事業を実施します。

### 1) 日本漢文資料の目録や解題書の作成

日本漢文資料の基礎的な情報の整理を行ない、研究環境を十分に整えます。現在その精確な書誌情報を盛り込んだ目録作りが進行していますが、それとは別に、資料の内容に関わる記述をほどこした解題書の作成をいたします。

### 2) 日本漢文特に和習漢文研究会の開催

日本漢文資料には、日本独自の変体漢文ないしは和習漢文で書かれたものが数多く存在します。たまたま現在の本学のスタッフでは十分にカバーしきれないジャンルであることに思いを致し、外部の専門家を講師として招き、大学院レベルの研究者を対象にした研究会を実施します。

### ● 今後の課題

COEの成果をなお一層発展させていくためにグローバルCOEへの応募等、外部資金を確保するなどし、積極的に研究活動を進めてゆきます。

collected and gradually made public.

### 4. Overseas Coordinators

Under the COE Program, ten people in ten other countries were asked to act as “overseas leaders” and support its activities in order to build a world organization. Under the new program, they will be called “overseas coordinators” and will be asked to continue to support the program’s activities.

## IV. New Projects

In order to further develop the initiatives started by the COE, the following new projects will be undertaken.

### 1. Preparation of a Catalogue and Bibliographical Introduction of *Kanbun* Sources

Basic information on *kanbun* sources will be organized and a suitable environment conducive to research will be developed. At present, the compilation of a catalogue incorporating accurate bibliographical information is under way, and in addition a bibliographical introduction with descriptions of the content of the said sources will be prepared.

### 2. Establishment of a *Kanbun* (especially Japanese *Kanbun*) Study Group

Japanese *kanbun* materials include many works written in “deviant” or Japanese *kanbun*. In view of the fact that this is a genre that cannot be adequately covered by the current university staff, an outside specialist will be invited to run a study group for graduate-level researchers.

### ● Future Issues

In order to further develop the achievements of the COE, we will actively pursue research activities while seeking to secure external funding by applying for acceptance as a Global COE and so on.

『後二条師通記』研究—漢文日記生成論—

A Study of the *Go-Nijō Moromichiki*: On the Genesis of *Kanbun* Diaries

研究員

中丸 貴史

Chief Research Assistant

Nakamaru Takafumi

1. 漢文日記を中心とした日本古代中世文学

修士論文以来、院政期初頭の関白藤原師通（1062～1099）の日記である『後二条師通記』（以下『師通記』）を中心に研究を進めているが、本来的には「漢文日記を中心とした日本古代中世文学」の一環としての『師通記』研究である。時に近視眼的になりがちな専門的研究において、一方で巨視的なこのような視点を常に確認しつつ研究を進めたいところである。「漢文日記を中心とした日本古代中世文学」研究のポイントは大きく3点ある。

1点目は、既存の学問の限界をみとめ、その枠を超えた視点をもつことである。具体的には、「国文学」が明治時代以降につくられた学問であったということを前提に、一国国文学の危うさと限界を認識して、これらの枠をとりはらった観点をもつことである。東アジア、漢字文化圏のなかでこの列島においてどのような文学が生成されたのかを考える。

2点目は、一点目にあげたような観点から、これまで「国文学」の世界では直接的な研究対象としてみなされてこなかった変体漢文で書かれた男性貴族による日記を、時空をこえたさまざまなテキストとの関係性を視野に入れて研究するということである。

これらの日記は、漢文日記や古記録、公卿日記、官人日記、などそれぞれの立場によってさまざまな呼称が存在するが、私は漢文日記という呼称を暫定的に使用している。古記録というのは歴史学の立場からそう呼ばれることが多いが、これは「歴史資料」としての価値を強調しすぎた感のある名称であり、漢文日記は一方に仮名日記を意識した名称であり、これまで文学研究に用いられた手法をこれらのテキストにも活用してみようとの思いがある。また「暫定的」な呼称と先

1. Ancient and Medieval Japanese Literature with a Focus on *Kanbun* Diaries

Ever since I began writing my master's thesis, my research has been focusing on the *Go-Nijō Moromichiki* (hereafter: *Moromichiki*), the diary of Fujiwara no Moromichi (1062-99), who served as imperial regent in the early Insei period. But strictly speaking, this research on the *Moromichiki* has been part of a larger study of ancient and medieval Japanese literature with a focus on *kanbun* diaries. While engaging in specialist research that is sometimes liable to become myopic, I hope to remind myself constantly of this macroscopic viewpoint. There are three main features of this study of ancient and medieval Japanese literature with a focus on *kanbun* diaries.

The first is that it recognizes the limitations of existing scholarship and provides a perspective that goes beyond the bounds of this scholarship. In concrete terms, it takes cognizance of the perilousness and limitations of a country's national literature on the premise that "Japanese national literature" (*kokubungaku*) is a discipline created since the Meiji era, and it espouses a viewpoint freed from these limitations. The aim is to consider what sort of literature was created on the Japanese archipelago lying within East Asia and the Sinographic cultural sphere.

The second feature is that, on the basis of the above viewpoint, and taking into account relationships with various texts separated by time and place, it is a study of the diaries of male aristocrats written in Japanized *kanbun*, which have until now not been recognized as direct subjects of research in the world of "Japanese literature."

These diaries are known by various designations, such as *kanbun* diaries, old records, diaries of court nobles, or diaries of officials, depending on one's standpoint, and I am provisionally using the designation "*kanbun* diaries." They are often referred to as "old records" by those in the field of historiography, but this is an appellation that would seem to overemphasize their value as historical material. "*Kanbun* diaries," meanwhile, is an appellation informed with an awareness of their counterpart, *kana* diaries, and I hope to apply the methods hitherto used

に断りを入れたのは、本当は「日記」とだけ呼べばいいのだが、名称をつけるほどこれらのテキストの性格は明らかでなく、また、これまでの文学ジャンルもそうであるように、ジャンルわけしてしまったがために固定的な視点からぬけだせなくなるという弊害も予想されることを念頭においておきたいがためである。

いずれにせよ、これらのテキストはさまざまなテキストとのかかわりあいのなかで生成され、新たなテキストを生み出す原動力ともなった。そのメカニズムを研究するところに主眼がある。

3点目は、2点目にあげた漢文日記と呼ぶ個々のテキストを分析する。具体的には、学部卒業論文では藤原頼長の『台記』を扱ったが、先に述べたように修士論文以来、『師通記』を対象としている。漢文日記には、たとえば藤原実資の『小右記』、藤原行成の『権記』、藤原宗忠の『中右記』などのように故実を記すことによって身を立てんと書き続けた日記があることはいうまでもない。これらの日記の記述は詳細を極めているが、それでは、藤原道長をはじめとして撰園嫡流が日記を記す意味は何なのか。このあたりを詰められていないのが現状である。私はその第一歩として、『師通記』の分析を始めているが、極めて多様な、雑多なといってもいいかもしれない問題が浮かびあがってきている。

## 2. 『後二条師通記』研究—漢文日記生成論—

1で述べたことを前提として、『後二条師通記』研究—漢文日記生成論—と題して博士論文を執筆する。

現段階の予定目次は、以下のとおり。

はじめに—漢文日記研究について—

### I 『師通記』通論

1. 書誌
2. 二つの本文—永保三年～応徳二年条—
3. 開かれたテキスト—応徳三年～寛治四年—
4. 再び二つの本文—寛治五年—
5. 関白師通の時代—寛治六年～康和元年—
6. 受容される『師通記』

### II 『師通記』に内包される「知」—東アジア世界との関わりから—

1. 学習記録
2. 漢籍引用

in the study of literature to these texts too. The reason that I said that “*kanbun* diaries” is a provisional designation is that it should really suffice to call them simply “diaries,” but the character of these texts is not distinct enough to give them a specific name, and I also wanted to bear in mind that, as has been the case in past literary genres, the harmful effect of becoming unable to extricate oneself from a fixed viewpoint on account of having classified texts into a particular genre is also to be anticipated.

At any rate, these texts were produced through interconnections with various other texts, and they also became a driving force behind the birth of new texts. My main purpose is to study this mechanism.

The third feature is the analysis of the individual texts that I refer to as *kanbun* diaries. To be more specific, in my graduation thesis I dealt with Fujiwara no Yorinaga’s *Taiki*, but as was noted above, since my master’s thesis I have been focusing on the *Moromichiki*. It goes without saying that *kanbun* diaries include diaries such as Fujiwara no Sanesuke’s *Shōyūki*, Fujiwara no Yukinari’s *Gonki*, and Fujiwara no Munetada’s *Chūyūki*, which were kept out of a desire to rise in the world by describing old customs and manners. The accounts found in these diaries are exceedingly detailed, but in that case what meaning was there for Fujiwara no Michinaga and direct descendants of imperial regents to keep a diary? Currently these issues have not been considered in any great depth. As a first step towards this end, I have begun an analysis of the *Moromichiki*, and there have emerged many diverse and varied questions.

## 2. A Study of the *Go-Nijō Moromichiki*: On the Genesis of *Kanbun* Diaries

Premising myself on the points made in the above, I intend to write a doctoral thesis entitled “A Study of the *Go-Nijō Moromichiki*: On the Genesis of *Kanbun* Diaries.”

At the present stage, the planned table of contents is as follows.

Introduction: On the Study of *Kanbun* Diaries

### I. An Introduction to the *Moromichiki*.

1. Bibliographical Remarks
2. Two Texts: Eihō 3 – Ōtoku 2
3. An Open Text: Ōtoku 3 – Kanji 4
4. Again Two Texts: Kanji 5
5. Moromichi’s Time as Imperial Regent: Kanji 6 – Kōwa 1
6. The Reception of the *Moromichiki*

### II. The “Knowledge” Encapsulated in the *Moromichiki*: In Relation to the World of East Asia

1. Study Records
2. Quotations from Chinese Works
3. The Record of Poetic Exchanges in the Account of the “Meandering Stream Party” in Kanji 5

### 3. 寛治五年「曲水宴」関連記事における唱和記録

## Ⅲ 漢文日記の論理

1. 漢文日記の発生と展開
2. 漢文日記書くことの論理—中宮賢子の薨去／嘉保三年の田楽騒動—
3. 漢文日記における語りと筆録  
おわりに—今後の展望—

論文は三部構成の予定である。Ⅰでは『師通記』がどのようなテキストか、時代別に全体像を明らかにする。Ⅱでは、漢文日記の文字が漢字であることを重視し、漢字で書くということ、その「知」のありかたを東アジア世界を視野に入れながら考察をすすめる。Ⅲでは、書くこととはどのような行為か、という漢文日記にとどまらない文学全体の問題を念頭に置きながら、漢文日記がどのような論理をもって書かれたかということ明らかにする。

博士論文は、『師通記』が考察の中心となるので、提出後は同時代および他の漢文日記テキストの個別の研究をしたい。前者でいえば、『中右記』『時範記』『帥記』『為房卿記』『江記』など、漢文日記以外では大江匡房の著作をはじめ同時代の漢文作品、後者では、『貞信公記』『九曆』『御堂関白記』『殿曆』『台記』などの撰関家の日記などである。

漢文日記研究を文学研究でおこなうというのは多くの積み重ねがあるわけではない。よってより多くのテキストを読解し、研究の速度をあげることが急務である。

また、漢文日記の記主たちがどのような漢籍を読み、それをどのようにテキスト上に表してきたかということ、また、この時代の東アジアの書物の流通、人的交流など、東アジアの視点からの研究も推し進めて行く予定である。

## III. The Logic of *Kanbun* Diaries

1. The Genesis and Development of *Kanbun* Diaries
2. The Logic behind the Writing of *Kanbun* Diaries: The Death of Empress Kenshi and the *Dengaku* Affair in Kahō 3
3. Narration and Written Notes in *Kanbun* Diaries  
Concluding Remarks: Future Prospects

I plan to divide the thesis into three parts. Part I will describe what sort of text the *Moromichiki* is and present an overall picture of its content, dividing it into several periods. In Part II, attaching particular importance to the fact that *kanbun* diaries were written in Chinese characters, I shall consider the act of writing in Chinese characters and the nature of the underlying “knowledge” in the context of the world of East Asia. In Part III, I shall elucidate the logic by which *kanbun* diaries were written, taking into account the nature of the act of writing, a question concerning not just *kanbun* diaries, but all of literature.

Since the doctoral thesis will focus on the *Moromichiki*, once it has been submitted I want to undertake individual studies of the texts of *kanbun* diaries, both contemporaneous and from other periods, and other *kanbun* works. Contemporary *kanbun* diaries include the *Chūyūki*, *Tokinoriki*, *Sochiki*, *Tamefusa kyōki* and *Gōki*, and among contemporary *kanbun* works other than diaries there are the works of Ōe no Masafusa and so on, while *kanbun* diaries from other periods include diaries by imperial regents such as the *Teishin kōki*, *Kyūreki*, *Midō kanpakuki*, *Denryaku* and *Taiki*.

There is not a great deal of accumulated research to consult when undertaking research on *kanbun* diaries as part of the study of literature. Consequently, there is a pressing need to read more texts and increase the speed of my research.

In addition, I also plan to conduct research from the perspective of East Asia as a whole, including the question of what sort of Chinese works the authors of *kanbun* diaries read and how they reflected this in their diaries, as well as questions about the circulation of books in East Asia at this time and interpersonal exchange.

## 寄贈資料一覧 (平成21年1月～平成21年3月)

### ■ 報告書

書名	発行所 (発行年)
奈良と古代 No.15～No.18	奈良女子大学21世紀COEプログラム News Letter編集委員会 (08.6～09.3)
若手研究者支援プログラム (3) 21世紀COEプログラム報告集Vol.20	奈良女子大学21世紀COEプログラム 古代日本形成の特質解明の研究教育拠点 (2008.7)
紫香宮出土の歌本簡について 21世紀COEプログラム報告集Vol.21	奈良女子大学21世紀COEプログラム 古代日本形成の特質解明の研究教育拠点 (2008.11)
東アジアにおける都市の成立 21世紀COEプログラム報告集Vol.22	奈良女子大学21世紀COEプログラム 古代日本形成の特質解明の研究教育拠点 (2008.11)
正倉院文書の訓読と注釈 啓・書状編 (1) 21世紀COEプログラム報告集Vol.25	奈良女子大学21世紀COEプログラム 古代日本形成の特質解明の研究教育拠点 (2009.3)
都城制研究 (2) 21世紀COEプログラム報告集Vol.23	奈良女子大学21世紀COEプログラム 古代日本形成の特質解明の研究教育拠点 (2008.11)
都城制研究 (3) 21世紀COEプログラム報告集Vol.27	奈良女子大学21世紀COEプログラム 古代日本形成の特質解明の研究教育拠点 (2009.3)
環流 inter-action 第8号	関西大学アジア文化交流研究センター (2009.1)
Reflection 第3号 (日本・英語・中国・韓国語版)	関西大学文化交渉学教育研究拠点 (2009.1)
非文字資料研究の展開と成果—研究事業総括報告書 「人類文化研究のための非文字資料の体系化」研究成果報告書	神奈川大学21世紀プログラム「人類文化研究のための非文字資料の体系化」研究推進会議 (2008.5)
非文字文化研究 The Study of Nonwritten Cultural Materials No.21	神奈川大学21世紀プログラム「人類文化研究のための非文字資料の体系化」研究推進会議 (2009.3)

### ■ 目録

書名	発行所 (発行年)
茨城大学所蔵菅文庫漢籍分類目録	茨城大学附属図書館 (1974.12) [白藤禮幸氏寄贈]
郷土資料目録 (家分文書) 第28集	大垣市教育委員会 (2009.3) [大垣市立図書館寄贈]

### ■ 紀要

書名	発行所 (発行年)
漢喃雑誌 2008年第6期 (通算91期)	漢喃研究所
東洋研究 第171号	大東文化大学東洋研究所 (2009.1)
東方学 第117号	東方学会 (2009.1) [川邊雄大氏寄贈]
教養としての古典 過去・現在・未来	人間文化研究機構 国文学研究資料館 (2005.3) [川邊雄大氏寄贈]
海外から見た日本文学の研究 内と外をのりこえて	人間文化研究機構 国文学研究資料館 (2006.3) [川邊雄大氏寄贈]
アジア文化交流研究 第4号	関西大学アジア文化交流研究センター (2009.3)
漢学研究通説 第27巻第4期 (総号第108期)	漢学研究中心 (2008.11)
漢学研究通説 第28巻第1期 (総号第109期)	漢学研究中心 (2009.2)
漢学研究 第26巻第4期 (総号第55号)	漢学研究中心 (2008.12)
漢学研究 第27巻第1期 (総号第56号)	漢学研究中心 (2009.3)

### ■ 一般図書

書名	発行所 (発行年)
日本近代漢文教育の系譜	湘南社 (2009.2) [石毛慎一氏寄贈]
東京都千代田区飯田町遺跡 千代田区飯田橋二丁目・三丁目再開発事業に伴う発掘調査報告書	日本貨物鉄道 (2001.12) [川邊雄大氏寄贈]
東京都千代田区文部科学省構内遺跡 史跡江戸城外堀跡発掘調査報告	文部科学省構内遺跡調査会 (2004.3) [川邊雄大氏寄贈]
丸の内一丁目遺跡 (2)	東日本旅客鉄道 (2005.8) [川邊雄大氏寄贈]
東京都千代田区文部科学省構内遺跡 (2)	文部科学省構内遺跡調査会 (2006.3) [川邊雄大氏寄贈]
APOLOGIADO APÃO	Centro Científico e Cultural de Macau, I.P. (2007) [川邊雄大氏寄贈]
THE INVERTED MIRROR ASIAN IMAGES OF THE EUROPEANS 1500-1800	Centro Científico e Cultural de Macau, I.P. (2007) [川邊雄大氏寄贈]
MACAU The First Century of an International Port	Centro Científico e Cultural de Macau, I.P. (2007) [川邊雄大氏寄贈]

\* ご寄贈いただき感謝申し上げます。

## 研究班・事業推進担当者・研究協力者

Section, Program member and Cooperative Researcher

(平成21年3月)

班名	主任	事業推進担当者 / 研究協力者		
上古・中古日本漢文班 Ancient <i>Kanbun</i> Section	白藤 禮幸 Shirafuji Noriyuki	山崎 正伸 Yamazaki Masanobu	吉原 浩人 Yoshihara Hiroto	谷本 玲大 Tanimoto Sachihiro
		河野 貴美子 Kono Kimiko	鈴木 英之 Suzuki Hideyuki	
中世日本漢文班 Medieval <i>Kanbun</i> Section	磯 水絵 Iso Mizue	田中 幸江 Tanaka Yukie	福島 和夫 Fukushima Kazuo	高橋 秀城 Takahashi Syujo
		五月女 肇志 Soutome Tadashi	土佐 秀里 Tosa Hidesato	新井 弘順 Arai Kojun
				滝沢 友子 Takizawa Tomoko
				島田 泰子 Shimada Yasuko
				原 由来恵 Hara Yukie
近世近代日本漢文班 Early Modern and Modern <i>Kanbun</i> Section	町 泉寿郎 Machi Senjuro	佐藤 一樹 Sato Kazuki	大島 晃 Oshima Akira	小島 康敬 Kojima Yasunori
		陳 捷 Chen Jie	清水 信子 Shimizu Nobuko	ラウラ モレッティ Laura Moretti
				竹下 悦子 Takeshita Etsuko
				山辺 進 Yamabe Susumu
				森野 崇 Morino Takaki
				揖斐 高 Ibi Takashi
				長尾 直茂 Nagao Naoshige
				瀧 康秀 Taki Yasuhide
				福田 安典 Fukuda Yasunori
日韓文化交流班 Japanese-Korean Cultural Relations Section	小川 晴久 Ogawa Haruhisa	芹川 哲世 Serikawa Tetsuyo		
漢文教育班 <i>Kanbun</i> Instruction Section	家井 眞 Inoi Makoto	田中 正樹 Tanaka Masaki	大地 武雄 Ochi Takeo	森野 崇 Morino Takaki
				山辺 進 Yamabe Susumu
				小金澤 豊 Koganezawa Yutaka
				石毛 慎一 Ishige Shinichi
字書・訓話・語法班 Dictionary and Linguistic Studies Section	佐藤 進 Sato Susumu	白藤 禮幸 Shirafuji Noriyuki	大島 正二 Oshima Shoji	谷本 玲大 Tanimoto Sachihiro
				小方 伴子 Ogata Tomoko
				横 美貴恵 Maki Mikie
書誌学・目録データ班 Bibliography and Cataloguing section	高山 節也 Takayama Setsuya	町 泉寿郎 Machi Senjuro	高橋 智 Takahashi Satoshi	會谷 佳光 Aitani Yoshimitsu
				真柳 誠 Mayanagi Makoto
				小曾戸 洋 Kosodo Hiroshi
対外講座班 Overseas <i>Kanbun</i> Course Section	山辺 進 Yamabe Susumu	町 泉寿郎 Machi Senjuro	清水 信子 Shimizu Nobuko	田中 幸江 Tanaka Yukie



## COEプログラム 刊行物一覧

### ■ 定期刊行物

区分	誌名	刊行月
機関誌	日本漢文学研究〔No. 1～4〕	16.12～21.03
ニューズレター	雙松通訊〔No. 1～11〕	16.12～21.02

### ■ 報告書

書誌名	年度	刊行月
国際シンポジウム報告書 東アジアにおける漢字文化活用の現状と将来	16	16.10
2004年度 公開講演会報告	17	17.09
2005年国際シンポジウム報告 世界における日本漢文学研究の現状と課題		18.01
2006年国際学術シンポジウム報告書 ブックロードと文化交流—日本漢文学の源流—	18	18.10
同上 古代分科会論文集		
同上 中世分科会論文集		
同上 近世分科会論文集		
同上 近現代分科会論文集		
同上 総合分科会論文集	19	18.10
第2回COE海外拠点リーダー会議報告書		
2007年国際学術シンポジウム報告書 日本漢文の黎明と発展		
第3回COE海外拠点リーダー会議報告書	20	19.10
第4回COE海外拠点リーダー会議報告書		20.12
2008年国際シンポジウム報告書 仏教声楽に聴く漢字音—梵唄に古韻を探る—	20	21.03
ワークショップ「曲直瀬道三—医古書を読む」		21.03

### ■ 各班研究報告書

書誌名	発行者	年度	刊行月
古鈔本「江都督納言願文集」	上古・中古日本漢文班	20	21.03
藤原通憲資料集	中世日本漢文班	16	17.03
雅楽資料集 論考編		17	18.03
雅楽資料集 資料編		17	18.03
声明資料集		17	18.03
雅楽・声明資料集 第2輯		18	19.03
雅楽資料集 第3輯		19	20.03
声明資料集 第3輯		19	20.03
雅楽資料集 第4輯		20	21.03
声明資料集 第4輯	20	21.03	
江戸漢詩文書目	近世・近代日本漢文班	17	18.03
江戸漢学書目		17	18.03
本邦における支邦学の発達		17	18.03
三島中洲研究（1）		17	18.03
三島中洲研究（2）		18	19.03
三島中洲研究（3）		19	20.03
三島中洲研究（4）		20	21.03
「大学聴塵（序文部）」		20	21.03
近世近代漢学資料集		20	21.03
二松学舎と日本近代の漢学		20	21.03
漢文文法と訓読処理	日本漢字音・辞書・字書班	17	18.03
古漢語語法概要	字書・訓古・語法班	20	21.03
二松漢文 朝鮮漢文	日韓文化交流班	19	20.03
二松漢文 日本漢文	総括班	17	18.03
二松漢文 日本漢詩		17	18.03
二松漢文 基礎漢文—思想編—	漢文教育班	16	17.03
二松漢文 基礎漢文—漢詩編—		16	17.03
二松漢文 中国漢文（散文編）		20	21.03

## 諸会議等報告 (平成21年1月～平成21年3月)

### ● シンポジウム等開催

#### ■ 公開講演会・テーブルスピーチ

開催日	主催等	講師	所属	演題
21.03.13	COE	ウィレム ヤン ボート	ライデン大学	皆川淇園の学問の現場一塾の世界と思想の誕生

### ● 海外出張等

#### ■ 海外漢文講座

担当者	期間	実施機関	講座名
町 泉寿郎 山辺 進	21.02.18～21.02.21	イギリス オックスフォード大学	漢文訓読
町 泉寿郎 山辺 進	21.02.23～21.03.01	イタリア カ・フォスカリ大学	漢文訓読

### ● 国内出張等

#### ■ 国内調査等

担当者	期間	行き先	主な調査機関等
磯 水絵	21.02.01～21.02.02	佐賀市	徴古館
櫻井 利佳	21.02.01～21.02.03	佐賀市	徴古館
田中 幸江 櫻井 利佳	21.02.13～21.02.15	伊都郡高野町	高野山金剛峰寺
町 泉寿郎	21.03.10～21.03.11	京都市	京都大学文学部図書館

### ● 諸会議

#### ■ 推進委員会

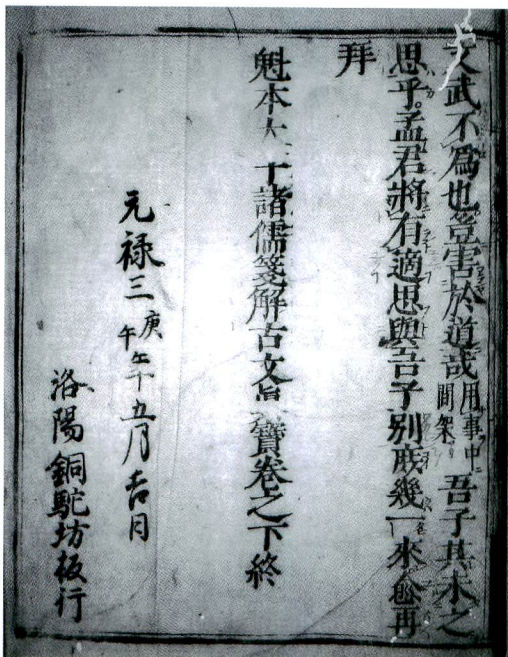
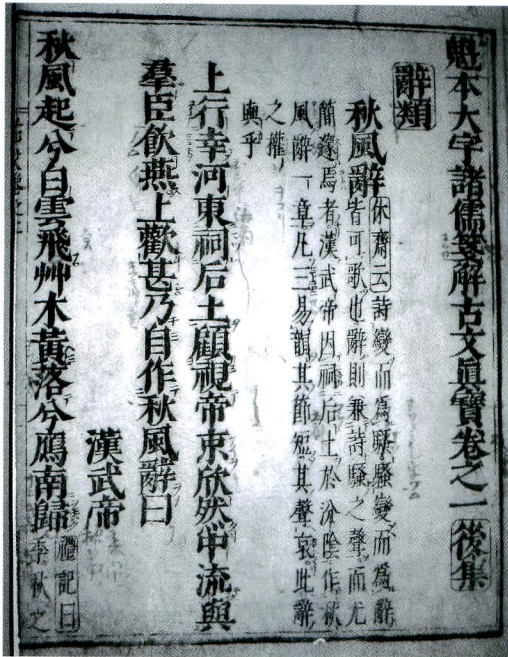
第36回	21.02.10
第37回	21.03.11

#### ■ 事業推進担当者会議

第33回	21.02.06
------	----------

#### ■ 実施委員会

第121回	21.01.15
第122回	21.01.29
第123回	21.02.12
第124回	21.02.26
第125回	21.03.13
第126回	21.03.26



魁本大字諸儒箋解古文眞寶後集  
元禄三年京都銅駝坊刊本

## Editor's note

### 編集後記

●本号は21世紀COEプログラムの助成が終了し、大学独自の日本漢文教育研究プログラムが発行する最初の『雙松通訊』である。「助成が終了し」と書いたように、日本漢文をめぐる研究教育拠点の運営それ自体が終了したわけではない。拠点運営は終了どころか、しっかりと継続してゆかなければならないのである。

本学は2006年に大学基準協会の相互評価を受けたが、総合評価として、特記事項の長所のひとつにCOEの拠点構築が評価の対象になっている。ということはすなわち、次回の相互評価においては、その長所がその後いかに伸張されているか、それが真っ先に問われるものである。拠点運営は終了しましたと言おうものなら、拠点構築に際して実施した5年間の助成は何であったのかと、手厳しい批判の対象になることが避けられない。

拠点運営に関して、今後とも、学内外のご支援を深くお願いする所以である。

(S.S)



『長和』  
趙氏摹古印存

# 雙松通訊 Vol. 12

発行日 ————— 2009年7月31日  
編集・発行 ————— 二松学舎大学日本漢文教育研究プログラム実施委員会  
〒102-8336 東京都千代田区三番町6-16  
TEL. 03-3261-3535 FAX. 03-3261-3536  
e-mail: kanbun-1@nishogakusha-u.ac.jp

<http://www.nishogakusha-kanbun.net/>